
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 每个人都杀人(each Man Kills) 000001

2. 每个人都杀人(each Man Kills) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

每个人都杀人(Each Man Kills)
第1/2页

[iːtʃ] [mæn] [kɪlz]
Each Man Kills
每个 男人 杀戮

每个人都杀人

[baɪ] [vɪk'tɔːriə] [glæd]
BY VICTORIA GLAD
经过 维多利亚 高兴的

作者：维多利亚·格拉德

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz] [mɑːtʃ] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from Weird Tales March 1951 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 行进 - .

[转录者注：本电子文本摘自 1951 年 3 月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .]
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

" . . . [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fiːd] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
" . . . to live you must feed on the living
" . . . 到 居住 你 必须 喂养 在 这 活的

“……要想生存，就必须以活物为食。”

" ['hedɪŋ] [baɪ] ['vɪnsnt] ['nɑːpɔːli]
" Heading by Vincent Napoli
" 标题 经过 文森特 那不勒斯

文森特·那不勒斯

[naʊ] [ðæt] [ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] .
Now that it's all over , it seems like a bad dream .
现在 那 它是 全部 超过 , 它 似乎 喜欢 一个 坏的 梦 .

现在一切都结束了，感觉就像一场噩梦。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət] [mə'riːəz] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [maɪ] [desk] ,
But when I look at Maria's picture on my desk ,
但 什么时候 我 看 在 玛丽亚的 图片 在 我的 桌子 ,

但当我看着桌上玛丽亚的照片时，

[ai] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] .
I realize it couldn't have been a dream .
我 意识到 它 不能 有 到过 一个 梦 .

我意识到这不可能是一场梦。

['æktʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ðæt] [ai] [sæt] [æt; ət] [ðɪs] [seɪm] [desk] ,
Actually , it was only six months ago that I sat at this same desk ,
实际上 , 它 曾是 仅有的 六 几个月 前 那 我 卫星 在 这 相同的 桌子 ,

事实上，就在六个月前，我还坐在这张桌子前。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
looking at her picture , wondering what could have happened to her .
寻找 在 她 图片 , 好奇 什么 可以 有 发生 到 她 .

看着她的照片，想知道她究竟发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sɪks] [wiːks] [sɪns] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
It had been six weeks since there had been any word from her ,
它 有 到过 六 周 自从 那里 有 到过 任何 单词 从 她 ,

已经六周没有她的消息了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['jʊərəp] .
and she had promised to write as soon as she arrived in Europe .
和 她 有 承诺 到 写 作为 很快 作为 她 到达的 在 欧洲 .

她曾承诺一到欧洲就会写信给她。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [maɪ]['fjuːtʃə(r)] ['restɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hændz] , [ai][hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌæprɪ'hensɪv] .
Considering that my future rested in her small hands , I had every right to be apprehensive .
考虑 那 我的 未来 休息 在 她 小的 双手 , 我 有 每一个 正确的 到 是 忧虑 .

考虑到我的未来掌握在她的小手中，我有充分的理由感到担忧。

[wiː; wi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [tə'geðə(r)] ,
We had grown up together ,
我们 有 生长 向上 一起 ,

我们一起长大，

[hæd; həd] [lɒst] ['aʊə(r)][fəʊks] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ði] [wei] [kidz][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] .
had lost our folks within a few years of each other and had been fond of each other the way kids are apt to be .
有 丢失的 我们的 各位 之内 一个 很少 年 的 每个 其他 和 有 到过 喜爱 的 每个 其他 这 方式 孩子们 是 易于 到 是 .

我们在几年之内相继失去了父母，像所有孩子一样，我们彼此都很喜欢对方。

[ðen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [dʒʌst] " [fɒnd] " [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Then the change came : It seemed I loved her , and she was still just " fond " of me .
然后 这 改变 来了 : 它 似乎 我 喜爱 她 , 和 她 曾是 仍然 只是 " 喜爱 " 的 我 .

然后情况发生了变化：我似乎爱上了她，而她仍然只是“喜欢”我。

['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['ɜːli] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] [ai] [sɔːt] [ɒv; əv][let] [θɪŋz] [raɪd] ,
During our early college days I sort of let things ride ,
期间 我们的 早期的 大学 天 我 种类 的 让 事物 骑 ,

大学早期的时候，我有点随遇而安，

[bʌt; bət][wʌns][wiː; wi] [went] [ɒn][tuː; tə]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [skuːl] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [kraʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
but once we went on to graduate school , I began to crowd her .
但 一次 我们 去 在 到 毕业 学校 , 我 开始 到 人群 她 .

但自从我们上了研究生院，我就开始对她过于苛刻了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ai] [njuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [saɪnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][tʊə(r)] ['destɪnd]
The next thing I knew , she had signed up with a student tour destined
这 下一个 事物 我 知道 , 她 有 签名 向上 和 一个 学生 旅游 注定
[fɔː(r); fə(r)] ['sentrəl] ['jʊərəp] ,
for Central Europe ,
为了 中央 欧洲 ,

我还没反应过来，她就已经报名参加了一个前往中欧的学生旅行团。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['ɑːnsə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .
and told me she would give me my answer when she returned .
和 讲述 我 她 会 给 我 我的 回答 什么时候 她 返回 .

她告诉我，她回来后会给我答复。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ðæt] , [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [help] ['wʌriɪŋ] .
I had to be content with that , but couldn't help worrying .
我 有 到 是 内容 和 那 , 但 不能 帮助 令人担忧 .

我只能接受这个结果，但还是忍不住担心。

['mærɪə][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][gɜːl] — [wɪð'drɔːn] , ['driːmi] [ænd; ənd] [sɒft] - [hɑːtɪd] .
Maria was a strange girl — withdrawn , dreamy and soft - hearted .
玛丽亚 曾是 一个 奇怪的 女孩 — 撤回 , 梦幻般的 和 柔软的 - 心地 .

玛丽亚是个奇怪的女孩——性格内向，爱幻想，心地善良。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] , [ai][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] ,
Knowing the section she was going to , I was inclined to be uneasy ,
会心 这 部分 她 曾是 去 到 , 我 曾是 倾斜 到 是 不安 ,

知道她要去的那个区域，我心里有些不安。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['dʒɪpsɪz] , ['fɔːtʃuːn] ['telə] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
since it is the realm of gypsies , fortune tellers and the like .
自从 它 是 这 领域 的 吉普赛人 , 财富 柜员 和 这 喜欢 .

因为那是吉普赛人、算命先生之类的人的地盘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['bɜːθpleɪs] [ɒv; əv] ['meni] [streɪndʒ]['ledʒəndz] , [ænd; ənd]['mærɪə] [kleɪmd] [tuː; tə]
It is also the birthplace of many strange legends , and Maria claimed to
它 是 还 这 出生地 的 许多 奇怪的 传说 , 和 玛丽亚 声称 到
[biː; bi] ['strɒŋli] ['saɪkɪk] .
be strongly psychic .
是 强烈 精神 .

这里也是许多奇异传说的发源地，玛丽亚声称自己有很强的通灵能力。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔː'təʊld] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
As a matter of fact , she had foretold one or two things which were
作为 一个 事情 的 事实 , 她 有 预言 一 或者 二 事物 哪个 是
['prɒbəbli] [kəʊˌɪnsɪ'dent(ə)l] ,
probably coincidental ,
大概 巧合 ,

事实上，她预言过一两件事，但那很可能只是巧合。

[laɪk][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['peərənts] ,
like the death of our parents ,
喜欢 这 死亡 的 我们的 父母 ,

就像父母的去世一样，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [jʊd] ['hɑːdli] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ]
and which even made an impression on me — and you'd hardly call me a
和 哪个 甚至 制成 一个 印象 在 我 — 和 你会 几乎 称呼 我 一个
" [bɪ'liːvə(r)] .
" believer .
" 信徒 .

甚至连我都印象深刻——而你很难称我为“信徒”。

" [ðɪs] [səʊ] - [kɔːld] ['tælənt][ɒv; əv] [hɜːz] [led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]
" This so - called talent of hers led her into trouble on more than one
" 这 所以 - 称为 天赋 的 她的 引领 她 进入 麻烦 在 更多的 比 一
[ə'keɪʒ(ə)n] .
occasion .
场合 .

"她所谓的这种天赋不止一次给她带来了麻烦。"

[ai][rɪ'membə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['siːniə(r)][jɪə(r)][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ə; eɪ]
I remember in her senior year at college she fell under the spell of a
我 记住 在 她 高级的 年 在 大学 她 跌倒 在下面 这 拼写 的 一个
[ʃɔːt] ,
short ,
短的 ,

我记得在她大学最后一年，她迷上了一部短片，

[fæt] , ['griːsi] [spuːk] - ['riːdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['strɪktli] ['fəʊni] ['æksent][ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]
fat , greasy spook - reader with a strictly phony accent and all but gave her
胖的 , 腻 幽灵 - 读者 和 一个 严格 假 口音 和 全部 但 给予 她
[aɪ] [tiːθ] [ə'weɪ] ,
eye teeth away ,
眼睛 牙齿 离开 ,

一个肥胖油腻、操着一口蹩脚口音、几乎露出全部牙齿的恐怖小说读者。

[ʌn'tɪl][ai]['riːəlaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] , [gɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
until I realized something was amiss , got to the bottom of it , and
直到 我 已实现 某物 曾是 错误 , 得到 到 这 底部 的 它 , 和
[dɪ'spætʃt] [frend] [spuːk] - ['riːdə(r)]['prɒntəʊ] .
dispatched friend spook - reader pronto .
已派出 朋友 幽灵 - 读者 普朗托 .

直到我意识到出了问题，查明真相后，立即派我的朋友——一位擅长阅读恐怖故事的人——去调查。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [sʌm; səm] [ʌn'skruːpjələs] ['pɜːs(ə)n] [naʊ] ,
If she should meet some unscrupulous person now ,
如果 她 应该 见面 一些 无良的 人 现在 ,

如果她现在遇到不法之徒，

[wɪð] [nəʊ][wʌn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skreɪp] — [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt]
with no one around to get her out of the scrape — but I didn't want
和 不 一 大约 到 得到 她 出去 的 这 刮 — 但 我 没有 想
[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .
to think of that .
到 思考 的 那 .

周围没有人能帮她摆脱困境——但我不想去想这件事。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðɪs] [taɪm] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
I was sure this time everything would be all right .
我 曾是 当然 这 时间 一切 会 是 全部 正确的 .

我确信这一次一切都会好起来的。

[wen] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [raɪt] [æt; ət][fɜːst] , [ai][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzi] .
When she didn't write at first , I let it go that she was busy .
什么时候 她 没有 写 在 第一的 , 我 让 它 去 那 她 曾是 忙碌的 .

起初她没有写信，我就没在意，以为她很忙。

['faɪnəli] , [sɪks] [wiːks] - ['saɪlənt] ['triːtmənt] [ə'raʊzd] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
Finally , six weeks ' silent treatment aroused my curiosity .
最后 , 六 周 - 沉默的 治疗 被唤醒 我的 好奇心 .

最终，六周的冷战激起了我的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [ə'raʊzd] [maɪ]['nɑːsti]['tempə(r)] ,

It also aroused my nasty temper ,

它 还 被唤醒 我的 可恶的 脾气 ,

这也激起了我暴躁的脾气。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [pleɪn] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

and the next thing I knew I was on a plane bound for the Continent .

和 这 下一个 事物 我 知道 我 曾是 在 一个 飞机 边界 为了 这 大陆 .

然后，我突然发现自己已经登上了飞往欧洲大陆的飞机。

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] ['lændɪŋ] , [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪn] [ˌtrænsɪl'venjə] ,

Within two hours after landing , I found her at a little inn in Transylvania ,

之内 二 小时 后 降落 , 我 成立 她 在 一个 小的 客栈 在 特兰西瓦尼亚 ,

飞机降落后不到两个小时，我就在特兰西瓦尼亚的一家小旅馆里找到了她。

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒəbred] ,

a quaint little place that looked as if it were made of gingerbread ,

一个 古雅 小的 地方 那 看起来 作为 如果 它 是 制成 的 姜饼 ,

一个古朴的小地方，看起来像是用姜饼做成的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][hjuːdʒ] , ['krægi] [ˌtrænsɪl'venjə] ['maʊntən] [reɪndʒ] .

and was surrounded by the huge , craggy Transylvania Mountain range .

和 曾是 包围 经过 这 巨大的 , 崎岖不平 特兰西瓦尼亚 山 范围 .

周围环绕着巨大而崎岖的特兰西瓦尼亚山脉。

[ai]['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [tɒd] ['hʌntə(r)] .

I also found Tod Hunter .

我 还 成立 托德 猎人 .

我还找到了托德·亨特。

" [wʌts] [rɒŋ] , ['mærɪə] ?

" What's wrong , Maria ?

" 是什么 错误的 , 玛丽亚 ?

玛丽亚，你怎么了?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [raɪt] ?

Why didn't you write ?

为什么 没有 你 写 ?

你为什么不写信?

" [ai] [ɑːskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问了。

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [geɪ] , ['ʃaɪnɪŋ] [braʊn] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli] .

Her usually gay , shining brown eyes flashed angrily .

她 通常 同性恋 , 灼灼 棕色的 眼睛 闪光灯 愤怒地 .

她平时明亮动人的棕色眼睛闪着怒火。

" [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] ?

" Why couldn't you leave me alone ?

" 为什么 不能 你 离开 我 独自的 ?

你为什么就不能让我一个人待着呢?

[ai][təʊld][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

I told you not to come after me .

我 讲述 你 不是 到 来 后 我 .

我告诉过你不要来找我。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][səʊ][ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðɪs] [aʊt] .

I came here so I could think this out .

我 来了 这里 所以 我 可以 思考 这 出去 .

我来这里是为了好好想想这件事。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [bɪl] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ?
For God's sake , Bill , can't you see I wanted to think ?
为了 神的 清酒 ，账单 ，不能 你 看 我 通缉 到 思考 ?

看在上帝的份上，比尔，你难道看不出来我想思考吗?

[tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] [maɪ'self] ? "
To be by myself ? "
到 是 经过 我 ? "

独自一人?

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [raɪt] , " [ai] [pə'sistid] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðɪs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" But you promised to write , " I persisted , wondering at this change in her , this impatience .
" 但 你 承诺 到 写 ，" 我 持续 ，好奇 在 这 改变 在 她 ，这 不耐烦 .

“但你答应过要写信的，”我坚持道，对她这种变化和不耐烦感到疑惑。

[w'ʌndəd] , [tuː] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪθlaɪk] ['slɪmnəs] .
Wondered , too , at her wraithlike slimness .
想知道 ，也 ，在 她 幽灵般的 苗条 .

我也对她如幽灵般纤细的身材感到惊奇。

[ʃɪd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kɜːvd] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] .
She'd always been curved in the right places .
棚 总是 到过 弯曲 在 这 正确的 地方 .

她身材一直都很匀称，该凹凸有致的地方都凹凸有致。

" ['mærɪə] [hæz; həz] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] ['dɪlɪdʒəntli] , " [tɒd] [sed] ['sləʊli] .
" Maria has been studying much too diligently , " Tod said slowly .
" 玛丽亚 有 到过 学习 很多 也 勤勉地 ，" 托德 说 缓慢地 .

“玛丽亚学习太刻苦了，”托德缓缓说道。

" [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['taɪəd] ['leɪtli] .
" She's always tired lately .
" 她是 总是 疲劳的 最近 .

她最近总是很累。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [biːn] [tuː] [wel] , ['aɪðə(r)] .
She hasn't been too well , either .
她 还没有 到过 也 出色地 ，任何一个 .

她身体也不太好。

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ['bɔðə] [hɜː(r); hə(r)] .
Her throat bothers her .
她 喉 烦人 她 .

她嗓子不舒服。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .
" I wanted to punch his head in .
" 我 通缉 到 冲床 他的 头 在 .

我当时真想揍他一顿。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ai] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɪm] .
For some reason I didn't like him .
为了 一些 原因 我 没有 喜欢 他 .

不知为何，我就是不喜欢他。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [senst] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)lri] ; [ai] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðæt] .
Not because I sensed his rivalry ; I was above that .
不是 因为 我 感觉到的 他的 对抗 ；我 曾是 多于 那 .

并非因为我察觉到他的竞争心；我不会那样做。

[gɒd] [nəʊz] [ai] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] .
God knows I wanted her to be happy , above everything .
上帝 知道 我 通缉 她 到 是 快乐的 , 多于 一切 .

天知道我最希望的就是她幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] .
It was just something about him that irritated me .
它 曾是 只是 某物 关于 他 那 受刺激 我 .

他身上总有某些特质让我很恼火。

[æn; ən] ['ætɪtjuːd] .
An attitude .
一个 态度 .

一种态度。

[nɒt] [ˌsuːpə'sɪliəs] ; [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kəʊpt] [wɪð] [ðæt] .
Not supercilious ; I could have coped with that .
不是 傲慢 ; 我 可以 有 应对 和 那 .

并不傲慢；我可以应付。

['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] [ˌɪmpəˌtɜːbə'bɪləti] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'ventʃuəl] [sək'ses] ,
Rather , it was a calm imperturbability that seemed to speak his faith in his eventual success ,
相当 , 它 曾是 一个 冷静的 不扰动性 那 似乎 到 说话 他的 信仰 在 他的 最终 成功 ,

相反，他表现出的那种沉着冷静似乎表明了他对最终成功的信心。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['eni] ['efət] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] .
regardless of any effort on my part .
不管 的 任何 努力 在 我的 部分 .

无论我付出多少努力。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]['strætədʒi] .
I don't know how to fight that sort of strategy .
我 不 知道 如何 到 斗争 那 种类 的 战略 .

我不知道该如何应对这种策略。

[ai] [lʊk] [laɪk] [ai][ˌeɪ 'em] : [blʌnt] [ænd; ənd] ['ɒbviəs] .
I look like I am : blunt and obvious .
我 看 喜欢 我 是 : 钝 和 明显的 .

我看起来就像我本人一样：直率坦诚。

['sʌd(ə)nli] [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
Suddenly I didn't care if he was there .
突然 我 没有 关心 如果 他 曾是 那里 .

突然间，我不在乎他是否在场了。

" ['mærɪə] . ['riːə] , ['dɑːlɪŋ] .
" Maria . Ria , darling .
" 玛丽亚 . 莉娅 , 亲爱的 .

“玛丽亚。莉亚，亲爱的。”

[ðɪs] [gaɪz] [nəʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [kænt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
This guy's no good for you , can't you see that ?
这 伙计们 不 好的 为了 你 , 不能 你 看 那 ?

这个人配不上你，你难道看不出来吗？

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] ?
What do you know about him ?
什么 做 你 知道 关于 他 ?

你对他了解多少？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɜːt] .
" She looked at me , her eyes surprised and a little hurt .
" 她 看起来 在 我 , 她 眼睛 惊讶 和 一个 小的 伤害 .

她看着我，眼神中带着惊讶和一丝受伤。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [hɪm][ænd; ənd][ˈɪntuː][hɜːˈself] ,
Then she looked at him , seemed to be looking through him and into herself ,
然后 她 看起来 在 他 , 似乎 到 是 寻找 通过 他 和 进入 她自己 ,

然后她看着他，仿佛看穿了他，看向了自己。

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
if you know what I mean .
如果 你 知道 什么 我 意思是 .

如果你明白我的意思。

[ə; eɪ] [sləʊ] [flʌʃ] [spred] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ðæt] [θɪn] , [ˈɔːlməʊst]
A slow flush spread from the base of her throat , that thin , almost
一个 慢的 冲洗 传播 从 这 根据 的 她 喉 , 那 薄的 , 几乎
[trænsˈpærənt] [θrəʊt] .
transparent throat .
透明的 喉 .

一股暖流缓缓从她纤细、近乎透明的喉咙底部蔓延开来。

" [ɔːl] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɒftli] .
" All I have to know , " she said softly .
" 全部 我 有 到 知道 , " 她 说 轻轻 .

“我只需要知道这些,”她轻声说道。

" [ai] [lʌv] [hɪm] .
" I love him .
" 我 爱 他 .

我爱他。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" She looked out the window .
" 她 看起来 出去 这 窗户 .

她向窗外望去。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː] [kɑːnɪgstaɪn] [ˈmaʊntən] , [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌsænəˈteəriəm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [helθ]
" I'm going up into Konigstein Mountain , to a small sanitarium for my health
" 我是 去 向上 进入 柯尼希斯坦 山 , 到 一个 小的 疗养院 为了 我的 健康
[ˈʃɔːtli] ;
shortly ;
不久 ;

“我很快就要去柯尼希施泰因山上的一家小型疗养院休养了；

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæz; həz][təʊld][ˌem ˈiː][ai][mʌst; məst][gəʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [tɒd] [hæz; həz] [səˈdʒestid] [ðɪs]
the doctor has told me I must go away , and Tod has suggested this
这 医生 有 讲述 我 我 必须 去 离开 , 和 托德 有 建议 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

医生告诉我必须离开，托德建议我来这里。

[ðeə(r)] [tɒd] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈmærid] .
There Tod and I shall be married .
那里 托德 和 我 将 是 已婚 .

我将在那里和托德结婚。

" [ai] [njuː] [ðen] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [rɪˈsiːvɪŋ] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] - [pʌntʃ] .
" I knew then how it felt to be on the receiving end of a monkey - punch .
" 我 知道 然后 如何 它 毛毡 到 是 在 这 接收 结尾 的 一个 猴 - 冲床 .

“我那时才知道被猴子打了一拳是什么感觉。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [əb'dʒekʃnz] , [ai][hæd; həd][nɒt]
That she had come to this decision because of my objections , I had not
那 她 有 来 到 这 决定 因为 的 我的 反对意见 , 我 有 不是
[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] .
the slightest doubt .
这 丝毫 怀疑 .

我丝毫不怀疑，她做出这个决定是因为我的反对。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['sʌmwʌn] [ə'baʊt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .
She was going to marry someone about whom she knew absolutely nothing .
她 曾是 去 到 结婚 某人 关于 谁 她 知道 绝对地 没有什么 .

她要嫁给一个她完全不了解的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [njuː] .
She was much more ill than she knew .
她 曾是 很多 更多的 患病的 比 她 知道 .

她的病情比她自己意识到的要严重得多。

['hʌntə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [wel] - [ɒf] .
Hunter was undoubtedly after her money ; she was considerably well - off .
猎人 曾是 无疑 后 她 钱 ; 她 曾是 相当 出色地 - 离开 .

亨特无疑是冲着她的钱来的；她家境相当富裕。

['ɒbviəsli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)] ['biːɪŋ] ['ɪnfluənst] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] .
Obviously she was once more being influenced in the wrong direction .
明显地 她 曾是 一次 更多的 存在 影响 在 这 错误的 方向 .

显然，她又一次受到了错误的影响。

" [ai][woʊnt] [let] [juː; jʊ] !
" I won't let you !
" 我 惯于 让 你 !

“我不会让你得逞的！”

" [ai] [wɔːnd] .
" I warned .
" 我 警告 .

我警告过。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][mɔː(r)][taɪm] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] , [ðen] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [taɪmz] - [seɪk]
" Give it some more time , if for nothing else , then for old times ' sake
" 给 它 一些 更多的 时间 , 如果 为了 没有什么 别的 , 然后 为了 老的 时代 - 清酒
. "
. "
. "

“再给他们一些时间吧，就算没有别的理由，也为了怀旧吧。”

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['mɒrɪs] ?
" How about me , Morris ?
" 如何 关于 我 , 莫里斯 ?

“那我呢，莫里斯？”

" [tɒd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Tod interrupted .
" 托德 中断 .

托德打断了她。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ɑːskt] [ˌem 'iː][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" You haven't asked me my feelings on the subject .
" 你 还没有 问 我 我的 情怀 在 这 主题 .

你还没有问过我对这个问题的看法。

[ai] ['hæpən] [tuː; tə] [lʌv] ['mærɪə] ['dɪəli] .
I happen to love Maria dearly .
我 发生 到 爱 玛丽亚 亲爱的 .

我恰巧非常爱玛丽亚。

[hæv; həv][ai][nəʊ] [seɪ] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] ? "
Have I no say just because you're a childhood friend of hers ? "
有 我 不 说 只是 因为 你是 一个 童年 朋友 的 她的 ? "

难道仅仅因为你是她的儿时好友，我就没有发言权了吗?

" ['tʃaɪldhʊd] [frend] !
" Childhood friend !
" 童年 朋友 !

“童年好友！”

[ai][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['fæməli][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
I was her whole family for years before she ever heard of you !
我 曾是 她 所有的 家庭 为了 年 前 她 曾经 听到 的 你 !

在她听说你之前，我就是她多年的家人！

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [hel] [bɪ'fɔː(r)][ai][let][hɜː(r); hə(r)] ['mæri] [juː; jʊ] !
I'll see you in hell before I let her marry you !
患病的 看 你 在 地狱 前 我 让 她 结婚 你 !

我宁愿下地狱也不会让她嫁给你！

" [ai] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] [els] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm]
Looking back , I'm sure that had he said anything else , I would have killed him
寻找 后退 , 我是 当然 那 有 他 说 任何事物 别的 , 我 会 有 被杀 他

,
,
,

现在回想起来，我确信如果他说了别的什么，我一定会杀了他。

[ɪf] ['riːə]['hædnt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
if Ria hadn't come between us .
如果 莉娅 之前没有 来 之间 我们 .

如果不是莉娅介入我们之间的话。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [bɪl] ['mɒrɪs] !
" That's enough , Bill Morris !
" 那就是 足够的 , 账单 莫里斯 !

“够了，比尔·莫里斯！”

[aɪv] [hɜːd] [ɔːl] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
I've heard all I want to from you .
我已经 听到 全部 我 想 到 从 你 .

我已经从你那里听到了所有我想听的话。

[aɪm] ['twenti] - [θriː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [tʃuːz] [tuː; tə] ['mæri] [tɒd] ,
I'm twenty - three , and if I choose to marry Tod ,
我是 二十 - 三 , 和 如果 我 选择 到 结婚 托德 ,

我今年二十三岁，如果我选择嫁给托德，

[aɪl] [duː; də][səʊ][ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I'll do so and there's nothing you can do about it .
患病的 做 所以 和 有 没有什么 你 能 做 关于 它 .

我会这么做，你对此无能为力。

[naʊ] , [pliːz] [gəʊ] . "
Now , please go . "
现在 , 请 去 . "

现在，请离开吧。

" [əʊ'keɪ] , ['riːə] , " [ai] [sed] , " [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Okay , Ria , " I said , " if that's the way you want it .
" 好的 , 莉娅 , " 我 说 , " 如果 那就是 这 方式 你 想 它 .

"好的，Ria，"我说，"如果你希望如此的话。"

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [θruː] .
But I'm not through .
但 我是 不是 通过 .

但我还没说完。

[ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [prə'tekt] [jɔː'self] , [aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
If you won't protect yourself , I'll do it for you .
如果 你 惯于 保护 你自己 , 患病的 做 它 为了 你 .

如果你不保护自己，我会替你保护。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['mɪstə(r)] . [tɒd] ['hʌntə(r)] , [ə'merɪkən] , [ænd; ənd]
I'd like to know more about the mysterious Mr . Tod Hunter , American , and
ID 喜欢 到 知道 更多的 关于 这 神秘 先生 . 托德 猎人 , 美国人 , 和
[ai] [duː; də] [wɪʃ] ,
I do wish ,
我 做 希望 ,

我想更多地了解神秘的美国人托德·亨特先生，我真心希望如此。

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [jʊd] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] .
for your own sake , you'd do the same .
为了 你的 自己的 清酒 , 你会 做 这 相同的 .

为了你自己，你也会这么做。

[ai] [ˌwʊdnt] [keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['mærid] [kɪŋ] [tʌt] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .
I wouldn't care if you married King Tut , so long as you knew all about him .
我 不会 关心 如果 你 已婚 国王 图坦卡蒙 , 所以 长的 作为 你 知道 全部 关于 他 .

只要你了解图坦卡蒙的一切，就算你嫁给他我也不会介意。

['piːp(ə)l] [dʒʌst] [doʊnt] ['mæri] ['strendʒər] ; [nɒt] [ɪf] ['ðer] [smɑːt] .
People just don't marry strangers ; not if they're smart .
人们 只是 不 结婚 陌生人 ; 不是 如果 它们是 聪明的 .

人们不会轻易和陌生人结婚；除非他们足够聪明。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [ɑːsk] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪm'self] ! "
For God's sake , ask him about himself ! "
为了 神的 清酒 , 问 他 关于 他自己 ! "

看在上帝的份上，问问他自己吧！

" [ɔːl] [raɪt] , [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['peɪʃntli] .
" All right , Bill , " she replied , smiling patiently .
" 全部 正确的 , 账单 , " 她 回复 , 微笑 耐心 .

"好的，比尔，"她耐心地笑着回答。

" [aɪl] [ɑːsk] [hɪm] .
" I'll ask him .
" 患病的 问 他 .

"我会问他。"

[naʊ] , [duː; də] [stɒp] ['biːɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] . "
Now , do stop being childish . "
现在 , 做 停止 存在 幼稚 . "

别再幼稚了。

" [əʊ'keɪ] , ['dɑːlɪŋ] , " [aɪ] [sed] ['ʃiːpɪʃli] .
" Okay , darling , " I said sheepishly .
" 好的 , 亲爱的 , " 我 说 羞怯地 .

"好的，亲爱的，"我不好意思地说。

" [bʌt; bət][duː; də][ˌem 'iː][wʌn][mɔː(r)]['feɪvə(r)] .
" But do me one more favor .
" 但 做 我 一 更多的 偏爱 .

"但请你再帮我一个忙。"

[doʊnt] ['mæri] [hɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [bæk] .
Don't marry him until I get back .
不 结婚 他 直到 我 得到 后退 .

等我回来再嫁给他。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] .
Only a little while ; give me a week .
仅有的 一个 小的 尽管 ; 给 我 一个 星期 .

只需一会儿，给我一周时间。

[dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .
Just wait a little longer .
只是 等待 一个 小的 更长 .

再稍等片刻。

" [æz; əz][aɪ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , ['mɒkɪŋ] — [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] .
" As I closed the door , I could still feel his smile , mocking — yet a little sad .
" 作为 我 关闭 这 门 , 我 可以 仍然 感觉 他的 微笑 , 嘲讽 — 然而 一个 小的 伤心 .

:
.

"当我关上门时，我还能感觉到他的笑容，带着嘲讽——却又有些悲伤。"

[bʌt; bət]['mærɪə]['dɪd(ə)nt] [weɪt] .
But Maria didn't wait .
但 玛丽亚 没有 等待 .

但玛丽亚没有等待。

[aɪ][wɒz; wəz] [gɒn] [ə; eɪ] [wiːk] .
I was gone a week .
我 曾是 已消失 一个 星期 .

我离开了一周。

[aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [maɪ] [legz] [ɒf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [træk] [daʊn] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['mɪstə(r)]['hʌntə(r)][ænd; ənd]
I had walked my legs off trying to track down the elusive Mister Hunter and
我 有 步行 我的 腿 离开 尝试 到 追踪 向下 这 难以捉摸的 先生 猎人 和
[dɪ'skʌvəd] [ɪg'zæktli] — ['nʌθɪŋ] .
discovered exactly — nothing .
发现 确切地 — 没有什么 .

我走了好久好久，想找到那位行踪诡秘的亨特先生，结果却一无所获。

[ɔːl] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [huː] [hæd; həd]
All his landlady could tell me was that he was an American who had
全部 他的 房东 可以 告诉 我 曾是 那 他 曾是 一个 美国人 WHO 有
[kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['klaɪmət] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] ,
come to this climate for his health ,
来 到 这 气候 为了 他的 健康 ,

他的房东太太只告诉我，他是一个美国人，为了健康来到这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [slept] [leɪt] ['mɔːnɪŋz] .
and that he slept late mornings .
和 那 他 睡着了 晚的 早晨 .

而且他每天早上睡到很晚。

[ai][wɒz; wəz] [lik] [ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I was licked and I knew it .
我 曾是 舔过 和 我 知道 它 .

我输了，我自己也知道。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][pʌp] ,
If I had been a pup ,
如果 我 有 到过 一个 小狗 ,

如果我是一只小狗，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [maɪ][teɪl] ['niːtli] [bɪ'twiːn] [maɪ][legz][ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][həʊm] .
I would have fitted my tail neatly between my legs and made for home .
我 会 有 适配 我的 尾巴 整齐地 之间 我的 腿 和 制成 为了 家 .

我本可以把尾巴巧妙地夹在两腿之间，然后回家。

[bʌt; bət][ai] ['wʌznt] [ə; eɪ][pʌp] , [səʊ][ai] ['hedɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)]['riːəz] [flæt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .
But I wasn't a pup , so I headed straight for Ria's flat to face the music .
但 我 不是 一个 小狗 , 所以 我 标题 直的 为了 莉亚的 平坦的 到 脸 这 音乐 .

但我不是小狗，所以我直接去了莉亚的公寓，准备面对现实。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][tɒd] .
They were waiting for me , she and Tod .
他们 是 等待 为了 我 , 她 和 托德 .

她和托德在等我。

[wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [wɪʃt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] .
When I saw her , I wished I were dead .
什么时候 我 锯 她 , 我 希望 我 是 死的 .

见到她时，我真希望自己已经死了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [tɑːdz] [ɑːmz] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] .
She lay in Tod's arms , her body a mere whisper of a body .
她 躺 在 托德斯 武器 , 她 身体 一个 仅仅 耳语 的 一个 身体 .

她躺在托德的怀里，身体瘦得几乎看不见。

[waɪt] [ænd; ənd][kəʊld][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [laɪk] ['frəʊz(ə)n] [mɪlk] [ɒn][ə; eɪ][kəʊld] ['wɪntərz] [deɪ] .
White and cold she was , like frozen milk on a cold winter's day .
白色的 和 寒冷的 她 曾是 , 喜欢 冷冻 牛奶 在 一个 寒冷的 冬天的 天 .

她脸色苍白冰冷，就像寒冬里的冰冻牛奶。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ded] .
They were both dead .
他们 是 两个都 死的 .

他们俩都死了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [æt; ət][ə; eɪ] [weɪk] ['sʌmwʌn] [v'juːz] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [ænd; ənd] [sez] ['kaɪndli] ,
You know how it is when at a wake someone views the deceased and says kindly ,
你 知道 如何 它 是 什么时候 在 一个 唤醒 某人 浏览 这 死者 和 说道 亲切地 ,

你知道那种情况吗？在守灵仪式上，有人瞻仰遗容，然后和蔼地说：

" [ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ænd; ənd] " [ʃiː; ʃi] " ['ɪz(ə)nt] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] ; [dʒʌst][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] , ['laɪfləs] ['hændfʊl][ɒv; əv] [kleɪ] .
" She's beautiful , " and " she " isn't beautiful at all ; just a made - up , lifeless handful of clay .
" 她是 美丽的 , " 和 " 她 " 不是 美丽的 在 全部 ; 只是 一个 制成 - 向上 , 无生命 少数 的 黏土 .

“她很漂亮”，而“她”一点也不漂亮；只不过是一团捏造出来的、毫无生气的泥土而已。

[ded] [æz; əz] [ded] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .
Dead as dead , and frightening .
死的 作为 死的 , 和 令人恐惧 .

死得透透的，而且很可怕。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [wei] [ðɪs] [taɪm] .
Well , it wasn't that way this time .
出色地 , 它 不是 那 方式 这 时间 .

但这次情况并非如此。

[ðeə(r)][feə(r)] [skɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪntli] [pɪŋk] - ['tɪntɪd] [ænd; ənd][ðeə(r)] [blɒnd] [hedz] , [hɜːz] ['æʃ(ə)n]
Their fair skins were faintly pink - tinted and their blonde heads , hers ashen
他们的 公平的 皮肤 是 淡淡的 粉色的 - 有色 和 他们的 金发 头部 , 她的 铁青
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə; eɪ] ['redɪʃ] [kɑːst] ,
and his a reddish cast ,
和 他的 一个 微红 投掷 ,

他们白皙的皮肤略带粉红色，金发碧眼，她的头发灰白，他的头发则泛着红晕。

[gliːm] ['braɪtli] .
gleamed brightly .
闪闪发光 明亮地 .

闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][səʊ] [kləʊz] [ɪn][ðə; ði]['səʊfə][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
And they sat so close in the sofa before the fire ,
和 他们 卫星 所以 关闭 在 这 沙发 前 这 火 ,

他们并排坐在壁炉前的沙发上，挨得很近。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
his head resting in the hollow of her throat .
他的 头 休息 在 这 空洞的 的 她 喉 .

他的头枕在她喉咙的凹陷处。

[ðeɪ] [lʊkt] — ['piːsf(ə)l] ; [nəʊ][laɪn] ['mɑːd] [ðeə(r)]['feɪsɪz] .
They looked — peaceful ; no line marred their faces .
他们 看起来 — 和平 ; 不 线 受损 他们的 面孔 .

他们看上去很平静安详，脸上没有一丝皱纹。

[ai]['ɔːlməʊst] ['fænsid] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [briːð] .
I almost fancied I saw them breathe .
我 几乎 幻想 我 锯 他们 呼吸 .

我几乎以为我看到了他们的呼吸。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)] , [left][hænd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] — [ə; eɪ] [θɪn] , ['plætɪnəm]
And on her third finger , left hand , was the ring — a thin , platinum
和 在 她 第三 手指 , 左边 手 , 曾是 这 戒指 — 一个 薄的 , 铂
[bænd] .
band .
乐队 .

她左手无名指上戴着一枚戒指——一枚细细的铂金戒指。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] , [ænd; ənd][ɪn] ['wɪnɪŋ] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] .
He had won , and in winning somehow he had lost .
他 有 韩元 , 和 在 获胜 不知何故 他 有 丢失的 .

他赢了，但不知为何，在胜利的过程中，他又输了。

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd][ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
How they had died and why they found each other and death at the same
如何 他们 有 死亡 和 为什么 他们 成立 每个 其他 和 死亡 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他们是如何死去的，以及为什么他们会在同时遇到彼此和死亡。

[ai] [wʊd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [nəʊ] .
I would probably never know .
我 会 大概 绝不 知道 .

我可能永远也不会知道。

[ai]['əʊnli] [njuː] [wʌn] [θɪŋ] : [ai][hæd; həd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] — ['kwɪkli] .
I only knew one thing : I had to get away from there — quickly .
我 仅有的 知道 一 事物 : 我 有 到 得到 离开 从 那里 — 迅速地 .

我当时只知道一件事：我必须尽快离开那里。

[ai]['ɔːlməʊst][ræn][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][maɪ] [flæt] .
I almost ran the distance to my flat .
我 几乎 跑 这 距离 到 我的 平坦的 .

我几乎是跑着回公寓的。

['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [pɔː] [ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [skɒtʃ] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [həʊld] .
Stumbled into the place and poured a triple Scotch which I could scarcely hold .
踉跄 进入 这 地方 和 倾倒 一个 三倍 苏格兰威士忌 哪个 我 可以 几乎 抓住 .

跌跌撞撞地走进这家店，倒了一杯三倍苏格兰威士忌，我几乎拿不住。

[ðə; ði] [skɒtʃ] [sɪrd] [maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd]['teɪstɪd]['bɪtə(r)] ; ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɔː] [sɔːlt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
The Scotch seared my throat and tasted bitter ; someone must have poured salt in it .
这 苏格兰威士忌 烤 我的 喉 和 尝过 苦的 ; 某人 必须 有 倾倒 盐 在 它 .

苏格兰威士忌灼烧着我的喉咙，味道苦涩；肯定有人在里面加了盐。

[ðen] [ai]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɪəz] — [maɪ] [tɪəz] .
Then I realized that it was tears — my tears .
然后 我 已实现 那 它 曾是 眼泪 — 我的 眼泪 .

然后我意识到那是眼泪——我的眼泪。

[ai] , [bɪl] ['mɒrɪs] , [huː] ['hædnt] [kraɪd] [sɪns] [maɪ] [fɪfθ] ['bɜːθdeɪ] — [ai][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['beɪbi] .
I , Bill Morris , who hadn't cried since my fifth birthday — I was sobbing like a baby .
我 , 账单 莫里斯 , WHO 之前没有 哭 自从 我的 第五 生日 — 我 曾是 啜泣 喜欢 一个 婴儿 .

我，比尔·莫里斯，自从五岁生日以来就没哭过——我哭得像个婴儿一样。

[ai]['dɪd(ə)nt][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] .
I didn't call the police .
我 没有 称呼 这 警察 .

我没有报警。

[ðæt] [wʊd] [miːn] [ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm]['kʌvə(r)] [ðæt] ['lʌvli] ['bɒdi] ,
That would mean I would have to go back and watch them cover that lovely body ,
那 会 意思是 我 会 有 到 去 后退 和 手表 他们 覆盖 那 迷人的 身体 ,

那意味着我得回去看着他们遮盖那具美丽的身体。

['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌʌn'təʊld] [in'dignəti] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði]
carry it away and submit it to untold indignities in order to ascertain the
携带 它 离开 和 提交 它 到 不明 侮辱 在 命令 到 探明 这
[kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] .
cause of death .
原因 的 死亡 .

将其带走，并使其遭受难以言喻的羞辱，以确定死因。

[ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [gɜːl] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] ['nəʊtɪfaɪ][ðə; ði] [pə'liːs]
The cleaning girl would find them in the morning and would notify the police
这 打扫 女孩 会 寻找 他们 在 这 早晨 和 会 通知 这 警察
.
.
.

清洁女工早上会发现他们，然后通知警方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .
But it wasn't so simple as that .
但 它 不是 所以 简单的 作为 那 .

但事情并非如此简单。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai] [faʊnd] [ai]['kʊd(ə)nt] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [gɪlt] [wɪtʃ] [pə'zest] [ˌem 'iː] .
In the morning I found I couldn't shake off the guilt which possessed me .
在 这 早晨 我 成立 我 不能 摇 离开 这 有罪 哪个 拥有 我 .

早上醒来，我发现自己始终无法摆脱萦绕在我心头的愧疚感。

['iːv(ə)n] [tuː] ['bɒtlz] [ɒv; əv] [skɒtʃ] ['hædnt] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'get] .
Even two bottles of Scotch hadn't helped me to forget .
甚至 二 瓶子 的 苏格兰威士忌 之前没有 帮助 我 到 忘记 .

即使喝了两瓶苏格兰威士忌也没能让我忘记这件事。

[ai][wɒz; wəz] [ded] [drʌŋk] [ænd; ənd][kəʊld]['səʊbə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
I was dead drunk and cold sober at the same time .
我 曾是 死的 醉 和 寒冷的 清醒 在 这 相同的 时间 .

我当时既醉得不省人事，又清醒得一塌糊涂。

[ai] [fəun] ['riːəz]['lændleɪdi][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hʌntəz]
I phoned Ria's landlady and told her I had failed to reach the Hunters
我 电话 莉亚的 房东 和 讲述 她 我 有 失败的 到 抵达 这 猎人
[baɪ] [fəʊn] ,
by phone ,
经过 电话 ,

我打电话给Ria的房东太太，告诉她我没能通过电话联系上Hunters一家。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] .
that I was sure something was amiss .
那 我 曾是 当然 某物 曾是 错误 .

我当时就觉得肯定出事了。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [pliːz] [gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)][flæt][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
Would she please go to their flat and see if anything was wrong .
会 她 请 去 到 他们的 平坦的 和 看 如果 任何事物 曾是 错误的 .

请她去他们公寓看看是不是出了什么事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'mjuːzd] .
She was amused .
她 曾是 觉得好笑 .

她觉得很有趣。

" ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] .
" Really , Mr . Morris , you must be mistaken .
" 真的 , 先生 . 莫里斯 , 你 必须 是 错误 .

“莫里斯先生，您一定是弄错了。”

[mɪs] ['mærɪə] [went] [aʊt] [dʒʌst] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['hʌzbənd] .
Miss Maria went out just an hour ago with her new husband .
错过 玛丽亚 去 出去 只是 一个 小时 前 和 她 新的 丈夫 .

玛丽亚小姐一个小时前和她的新婚丈夫外出了。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['dʒestɪŋ] .
Surely you are jesting .
一定 你 是 开玩笑 .

你肯定是在开玩笑吧。

[waɪ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [lʊkt] ['betə(r)] .
Why she has never looked better .
为什么 她 有 绝不 看起来 更好的 .

她为何如此光彩照人。

[səʊ] ['hæpi] .
So happy .
所以 快乐的 .

太开心了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [kɑ:nɪgstaɪn] .
They have left for Konigstein .
他们 有 左边 为了 柯尼希斯坦 .

他们已经启程前往柯尼希施泰因。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lsəʊ] [left] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [nəʊt] .
They have also left you a note .
他们 有 还 左边 你 一个 笔记 .

他们还给你留了张纸条。

[ai] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ai] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [[hɒpt]] [ə; eɪ] [kæb] .
I told her I would be right over , and hopped a cab .
我 讲述 她 我 会 是 正确的 超过 , 和 跳跃 一个 出租车 .

我告诉她我马上就到，然后跳上一辆出租车。

[ai] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] ['lu:zɪŋ] [maɪ] [maɪnd] .
I began to think I was losing my mind .
我 开始 到 思考 我 曾是 输 我的 头脑 .

我开始怀疑自己是不是疯了。

[ai] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [bəuθ] — [ded] .
I had seen them both — dead .
我 有 已见 他们 两个都 — 死的 .

我亲眼见过他们俩——都死了。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] — [ə'laɪv] !
The landlady had seen them this morning — alive !
这 房东 有 已见 他们 这 早晨 — 活 !

房东太太今天早上见过他们——他们还活着！

" [wen] [ai] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['lændleɪdi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [rʌf] ,
" When I arrived , the landlady looked at me for a long moment , taking in my rough ,
" 什么时候 我 到达的 , 这 房东 看起来 在 我 为了 一个 长的 片刻 , 采取 在 我的 粗糙的 ,

“我到达时，女房东看了我很久，打量着我粗糙的外表，

[dɑːk] - [bluː] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ʌn'prest] [kləʊðz] , [red] - [rɪmd] [aɪz] , [ðen] [wæg] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] ['pleɪfəli] .
dark - blue complexion , unpressed clothes , red - rimmed eyes , then wagged a finger playfully .
黑暗的 - 蓝色的 肤色 , 未压 衣服 , 红色的 - 带边 眼睛 , 然后 摇晃 一个 手指 嬉戏地 .

深蓝色的肤色，蓬乱的衣服，红肿的眼睛，然后俏皮地摇了摇手指。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][dʒəʊk] , [nəʊ] ?
" You are playing a joke , no ?
" 你 是 玩耍 一个 开玩笑 , 不 ?

你是开玩笑吧?

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [dʒəʊk] , ['meɪbi] .
A wedding joke , maybe .
一个 婚礼 开玩笑 , 或许 .

或许是个婚礼笑话。

[hɪə(r)] , [tuː] , [wiː; wi] [heɪz] [nj'uːlɪwˌɛdz] .
Here , too , we haze newlyweds .
这里 , 也 , 我们 阴霾 新婚夫妇 .

在这里，我们也会戏弄新婚夫妇。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ˌʌndə'stʊd] .
But of course I understood .
但 的 课程 我 理解 .

但我当然理解。

[huː] [kʊd; kəd][help] ['lʌvɪŋ] [mɪs] ['mærɪə] ?
Who could help loving Miss Maria ?
WHO 可以 帮助 爱 错过 玛丽亚 ?

谁能不爱上玛丽亚小姐呢?

[biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [hɑːt] , [jʌŋ] [mæn] .
Be of good heart , young man .
是 的 好的 心 , 年轻的 男人 .

年轻人，要心地善良。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] , [sʌm; səm] [deɪ] .
For you there will be another , some day .
为了 你 那里 将要 是 其他 , 一些 天 .

总有一天，你会遇到另一个人。

[bʌt; bət][ai] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .
But I talk too much .
但 我 讲话 也 很多 .

但我话太多了。

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] .
Here is your letter .
这里 是 你的 信 .

这是你的信。

" [ai] [went] [weə(r)] [ai] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,
" I went where I would be undisturbed ,
" 我 去 在哪里 我 会 是 未受干扰 ,

我去了个不会打扰我的地方，

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] [æz; əz][maɪ] [flæt] .
to the reading room of the library on the same street as my flat .
到 这 阅读 房间 的 这 图书馆 在 这 相同的 街道 作为 我的 平坦的 .

去我家公寓所在街道上的图书馆阅览室。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mʌsti] , ['ɒblɒŋ] , ['dɪmli] [lɪt] [ruːm] [huːz] ['θreʃhəʊld] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ] [eə(r)]
To the musty , oblong , dimly lit room whose threshold sunshine and fresh air
到 这 发霉的 ， 长方形 ， 依稀 点燃 房间 谁 临界点 阳光 和 新鲜的 空气
[deəd] [nɒt] [krɒs] .
dared not cross .
敢于 不是 叉 .

那间阴暗潮湿、狭长的房间，阳光和新鲜空气都不敢越过它的门槛。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] [freʃ] , [kliːn] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [swiːt] -
Without the saving warmth of sunlight or the fresh , clean relief of sweet -
没有 这 保存 温暖 的 阳光 或者 这 新鲜的 ， 干净的 宽慰 的 甜的 -
['smelɪŋ] [eə(r)] , [ai] [riːd] .
smelling air , I read .
闻起来 空气 ， 我 读 .

没有阳光的温暖，也没有清新洁净、香气怡人的空气，我读书。

[riːd] , [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði]['pʌndʒənt] , ['saʊə(r)] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒtʃ] [ai][hæd; həd] [kən'sjuːmd]
Read , inhaling the pungent , sour smell of the Scotch I had consumed
读 ， 吸入 这 泼辣 ， 酸的 闻 的 这 苏格兰威士忌 我 有 消耗
['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] , ['sliːpləs] [naɪt] .
during the long , sleepless night .
期间 这 长的 ， 失眠 夜晚 .

我一边阅读，一边吸入那股浓烈酸涩的苏格兰威士忌的气味，那是我在漫长不眠之夜喝下的。

[riːd] ,
Read ,
读 ，

读，

[ænd; ənd] [ðen] ['daʊtɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [riːd] [æt; ət][ɔːl] — [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [ɪŋk][ɒn][ðə; ði] [waɪt]
and then doubted that I had read at all — but the blue ink on the white
和 然后 怀疑 那 我 有 读 在 全部 — 但 这 蓝色的 墨水 在 这 白色的
['peɪpə(r)] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ɪts][ˌæktʃu'æləti] .
paper forced me to acknowledge its actuality .
纸 强制 我 到 承认 它是 现实 .

然后我怀疑自己是否真的读过——但白纸上的蓝色墨水迫使我承认它的真实性。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['hʌntə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [niːt] , ['skɑːlərz] [skrɪpt] .
It had been written by Hunter , in a neat , scholar's script .
它 有 到过 书面 经过 猎人 ， 在 一个 整洁的 ， 学者的 脚本 .

这是亨特用工整的学者体字写成的。

[dɪə(r)] ['mɒrɪs] : ([ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn])
Dear Morris : (It began)
亲爱的 莫里斯 ： (它 开始)

亲爱的莫里斯：（故事开始了）

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt][hæv; həv] ['wɒntɪd] ['mærɪə] ?
Why should I not have wanted Maria ?
为什么 应该 我 不是 有 通缉 玛丽亚 ?

我为什么不想要玛丽亚?

[juː; jʊ][dɪd] ; ['ʌðə(r)z] ['daʊtləs] [dɪd] .
You did ; others doubtless did .
你 做过 ； 其他的 毫无疑问 做过 .

你做到了；其他人无疑也做到了。

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɒt][biː; bi][maɪn] ?
Why then should she not be mine ?
为什么 然后 应该 她 不是 是 矿 ?

那她为什么不能是我的呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
There are many things worse than being married to me ;
那里 是 许多 事物 更糟 比 存在 已婚 到 我 ;

有很多比嫁给我更糟糕的事;

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [huː] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] !
she might have married a man who beat her !
她 可能 有 已婚 一个 男人 WHO 打 她 !

她可能嫁给了一个会打她的男人!

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [tuː] ['hæpɪst] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
With her I have known the two happiest days of my life .
和 她 我 有 已知 这 二 最快乐 天 的 我的 生活 .

与她在一起，我度过了生命中最快乐的两天。

[ai] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
I want no more than that .
我 想 不 更多的 比 那 .

我想要的就只有这些了。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .
I have no right to ask for more .
我 有 不 正确的 到 问 为了 更多的 .

我无权要求更多。

[hæv; həv][wiː; wi] , ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['endləs] [blɪs] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] ?
Have we , any of us , a right to endless bliss on this earth ?
有 我们 , 任何 的 我们 , 一个 正确的 到 无尽的 极乐 在 这 地球 ?

我们每个人，是否都有权在这个地球上享受无尽的幸福?

['hɑːdli] .
Hardly .
几乎 .

几乎不可能。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai] [əʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm]
You thought of her welfare above all ; for that I owe you some
你 想法 的 她 福利 多于 全部 ; 为了 那 我 欠 你 一些
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

你把她的福祉放在首位；为此，我应该向你解释一下。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] , [juː; jʊ]
You must be patient , you must believe , and in the end , you
你 必须 是 病人 , 你 必须 相信 , 和 在 这 结尾 , 你
[mʌst; məst][duː; də][æz; əz][ai][ɑːsk] .
must do as I ask .
必须 做 作为 我 问 .

你必须要有耐心，你必须要有信念，最后，你必须按照我的要求去做。

[juː; jʊ][mʌst; məst] .
You must .
你 必须 .

你必须这样做。

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] ['mærɪə] .
You wanted to know about me — of my life before Maria .
你 通缉 到 知道 关于 我 — 的 我的 生活 前 玛丽亚 .

你想了解我——了解我在玛丽亚之前的生活。

[bɪ'fɔː(r)] ['mærɪə] ?
Before Maria ?
前 玛丽亚 ?

在玛丽亚之前?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
It seems strange to think about it .
它 似乎 奇怪的 到 思考 关于 它 .

仔细想想，这似乎很奇怪。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['mærɪə] .
There is no life without Maria .
那里 是 不 生活 没有 玛丽亚 .

没有玛丽亚，就没有生命。

[stɪl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [ɪg'zɪst] .
Still , there was a time when for me she didn't exist .
仍然 , 那里 曾是 一个 时间 什么时候 为了 我 她 没有 存在 .

然而，也曾有一段时间，她在我心中并不存在。

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['kɒnstəntli] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai] [wʊd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
I have been constantly going forward to the day when I would meet her ,
我 有 到过 不断地 去 向前 到 这 天 什么时候 我 会 见面 她 ,

我一直都在期盼着与她相遇的那一天，

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [ai] [wʊd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
yet there was a time when I didn't know where I would find her ,
然而 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 没有 知道 在哪里 我 会 寻找 她 ,

然而，也曾有一段时间，我不知道在哪里能找到她。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] !
or even what her name would be !
或者 甚至 什么 她 姓名 会 是 !

甚至连她的名字都不知道！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tʃɑːns] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] .
It was chance that brought us together .
它 曾是 机会 那 带来 我们 一起 .

我们相遇是偶然。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [gʊd] [tʃɑːns] ; [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['pɒsəbli] [ɪl] [tʃɑːns] ; [fɔː(r); fə(r)] ['mærɪə] ?
For me , good chance ; for you , possibly ill chance ; for Maria ?
为了 我 , 好的 机会 ; 为了 你 , 可能 患病的 机会 ; 为了 玛丽亚 ?

对我来说，机会很好；对你来说，机会可能不太好；对玛丽亚来说呢?

['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [seɪ] .
Only she can say .
仅有的 她 能 说 .

只有她自己才能说。

[sʌm; səm] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [rəʊdz] ['skɒləʃɪp] .
Some three years ago I was studying in England under a Rhodes Scholarship .
一些 三 年 前 我 曾是 学习 在 英格兰 在下面 一个 罗德岛 奖学金 .

大约三年前，我曾获得罗德奖学金在英国留学。

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [held] [greɪt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
The future held great things for me .
这 未来 握住 伟大的 事物 为了 我 .

我的未来充满希望。

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jæŋk] [laɪk] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [dæm] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I was a Yank like yourself , and damn proud of it .
我 曾是 一个 扬克 喜欢 你自己 , 和 该死 自豪的 的 它 .

我和你一样都是美国人，而且我为此感到无比自豪。

[laɪf] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [siːmd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [sləʊ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʌtəli] ['dɪzməl] ['ʌndə(r)]
Life in England seemed strange and slow and sometimes utterly dismal under
生活 在 英格兰 似乎 奇怪的 和 慢的 和 有时 完全地 惨淡 在下面
[ɒ'sterəti] .
Austerity .
紧缩政策 .

在财政紧缩政策下，英国的生活似乎变得奇怪、缓慢，有时甚至极其凄凉。

[ðen] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ai] [slɪpt] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['sləʊə] [weɪz] ,
Then , little by little I slipped into their slower ways ,
然后 , 小的 经过 小的 我 滑倒了 进入 他们的 慢点 方式 ,

然后，我渐渐地融入了他们慢节奏的生活方式。

['ɡrəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [spʌŋk] ,
growing to love the people for their spunk ,
生长 到 爱 这 人们 为了 他们的 胆量 ,

渐渐地，我开始喜欢上这些人的勇气和魄力。

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .
and finally coming to feel I was one of them , so to speak .
和 最后 未来 到 感觉 我 曾是 一 的 他们 , 所以 到 说话 .

最终，我感觉自己也算是他们中的一员了。

[ai][hæv; həv] [sed] ['evriθɪŋ] [sləu] [daʊn] : [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
I have said everything slowed down : I was wrong .
我 有 说 一切 减速 向下 : 我 曾是 错误的 .

我曾说过一切都慢了下来：我错了。

['stʌdiɪŋ] [ɪn'tensɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Studying intensified for me .
学习 加强 为了 我 .

我的学习强度加大了。

[ðə; ði]['fəʊklɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] [ɪn'triːɡd] [ˌem 'iː] .
The folklore of the British Isles intrigued me .
这 民俗学 的 这 英国 岛屿 好奇 我 .

不列颠群岛的民间传说深深吸引了我。

[ai] [delv] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [welʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['fænsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,
I delved into the Black Welsh tales , the mischievous fancies of the Irish ,
我 深入研究 进入 这 黑色的 威尔士语 故事 , 这 恶作剧 幻想 的 这 爱尔兰 ,

我深入研究了威尔士黑奴的故事，以及爱尔兰人那些充满恶作剧的奇思妙想。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði] [praul] ['weəwʊlf] .
the English legends of the prowling werewolf .
这 英语 传说 的 这 潜行 狼人 .

英国传说中潜伏的狼人。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l] ['saɪəns] ,
For me it was a relief from political science ,
为了 我 它 曾是 一个 宽慰 从 政治的 科学 ,

对我来说，这是从政治学中解脱出来的一种方式。

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [pɔːld; pæld][ænd; ənd] [wɪtʃ] [smæk] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['kʌrənt]
which suddenly palled and which smacked of treason in the light of current
哪个 突然 苍白 和 哪个 猛击 的 叛国罪 在 这 光 的 当前的
[ɪ'vents] .
events .
活动 .

鉴于当前形势，这番言论突然显得苍白无力，甚至带有叛国的意味。

[maɪ][ˌekstrəkə'rɪkjələ(r)] [rɪ'sɜːtʃ] [kən'sjuːmd] [ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['iːvnɪŋz] .
My extracurricular research consumed the better part of my evenings .
我的 课外 研究 消耗 这 更好的 部分 的 我的 晚上 .

我的课外研究占据了我大部分的夜晚时间。

[maɪ] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz]
My books were and always have been a part of me , and as
我的 图书 是 和 总是 有 到过 一个 部分 的 我 , 和 作为
[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,
was to be expected ,
曾是 到 是 预期的 ,

我的书籍过去是、现在也一直是我生命的一部分，这也在意料之中。

[ai] [ˌəʊvə'dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I overdid it .
我 做得太过火了 它 .

我做得过火了。

[ai] ['stʌdid] [tuː] [hɑːd] [wɪð] [tuː] ['lɪt(ə)l] [let] - [ʌp] .
I studied too hard with too little let - up .
我 研究 也 难的 和 也 小的 让 - 向上 .

我学习太拼命，休息时间太少。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [truːθ] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [riːd] [ðæn; ðən]
Sometimes it seemed to me there was more truth to what I read than
有时 它 似乎 到 我 那里 曾是 更多的 真相 到 什么 我 读 比
[mɪθ] .
myth .
神话 .

有时我觉得我读到的东西比神话传说更有真理的成分。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][æn; ən] [əb'seʃ(ə)n] .
It became somewhat of an obsession .
它 成为 有些 的 一个 痴迷 .

这几乎成了我的执念。

['sʌd(ə)nli] , [wʌn] [naɪt] , ['evriθɪŋ] [blæk] [aʊt] .
Suddenly , one night , everything blacked out .
突然 , 一 夜晚 , 一切 变黑 出去 .

突然，一夜之间，一切都陷入了黑暗。

[ai] [keɪm] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ][ˌsænə'tɔːriəm] .
I came to in a sanatorium .
我 来了 到 在 一个 疗养院 .

我醒来时发现自己在一家疗养院里。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [ai][gɒt][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai]
I didn't know how I got there , and when they explained it to me , I
我 没有 知道 如何 我 得到 那里 , 和 什么时候 他们 解释 它 到 我 , 我
[lɑːft] .
laughed .
笑了 .

我不知道自己是怎么到那儿的，当他们向我解释后，我笑了。

[ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒəʊkɪŋ] .
I thought they were joking .
我 想法 他们 是 开玩笑 .

我以为他们在开玩笑。

[wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [tuː; tə] [wɔːk] , [ai] [kə'læpst] .
When I tried to get up , to walk , I collapsed .
什么时候 我 尝试 到 得到 向上 , 到 走 , 我 倒塌 .

当我试图起身行走时，我却倒下了。

[ðen] [ai] [njuː] [haʊ] [bæd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] .
Then I knew how bad it had been .
然后 我 知道 如何 坏的 它 有 到过 .

那时我才知道情况有多糟糕。

[ai] [njuː] , [tuː] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] ['sləʊli] .
I knew , too , I would have to go slowly .
我 知道 , 也 , 我 会 有 到 去 缓慢地 .

我也知道，我必须慢慢来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ai] [met] [iːv] .
It was there I met Eve .
它 曾是 那里 我 遇见 前夕 .

正是在那里，我遇见了夏娃。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She was beautiful .
她 曾是 美丽的 .

她很漂亮。

[nɒt] [laɪk] ['mærɪə] , [huː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['frædʒaɪl] , [feə(r)] , [spʌn] - ['ʃʊgə(r)] ['eɪndʒl] .
Not like Maria , who is like a fragile , fair , spun - sugar angel .
不是 喜欢 玛丽亚 , WHO 是 喜欢 一个 脆弱的 , 公平的 , 旋转 - 糖 天使 .

不像玛丽亚，她就像一个脆弱、美丽、甜美的天使。

[iːv] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['ɜːθi] , [wɪð] [skɪn] [laɪk] ['aɪvəri] , ['kriːmi] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [peɪl] .
Eve was more earthy , with skin like ivory , creamy and rich and pale .
前夕 曾是 更多的 泥土 , 和 皮肤 喜欢 象牙 , 奶油状 和 富有的 和 苍白 .

夏娃的肤色更偏向泥土气息，像象牙一样，柔滑细腻，白皙透亮。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] - [blæk] [heə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .
Her blue - black hair she wore long and gathered in the back .
她 蓝色的 - 黑色的 头发 她 穿着 长的 和 聚集 在 这 后退 .

她留着长长的蓝黑色头发，扎在脑后。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [waɪt] [ræn] [bæk] [frɒm; frəm]
She looked about twenty - five , but a streak of pure white ran back from
她 看起来 关于 二十 - 五 , 但 一个 条纹 的 纯的 白色的 跑 后退 从
[iːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] .
each of her temples .
每个 的 她 寺庙 .

她看起来大约二十五岁，但她的太阳穴两侧都有一道纯白色的发丝。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['straɪkɪŋ] ['wʊmən] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [met] .
She was the most striking woman I have ever met .
她 曾是 这 最多 引人注目 女士 我 有 曾经 遇见 .

她是我见过的最迷人的女人。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] ['eniwʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)] [hæv; həv] [ai] [sɪns] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst]
I had never known anyone like her , nor have I since I saw her last
我 有 绝不 已知 任何人 喜欢 她 , 也不 有 我 自从 我 锯 她 最后的
.
.
.

我以前从未见过像她这样的人，自从上次见到她之后就再也没有见过。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] :
You know how it is :
你 知道 如何 它 是 :

你知道的：

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['mɪst(ə)ri][ə'baʊt][ə; eɪ]['wʊmən] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][laɪk][ə; eɪ][kɪd] [ə'gen] .
the air of mystery about a woman makes a man like a kid again .
这 空气 的 神秘 关于 一个 女士 制作 一个 男人 喜欢 一个 孩子 再次 .

女人身上那种神秘的气息会让男人感觉像个孩子。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [sliːk] , [blæk] [kæt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , ['heɪz(ə)l] [aɪz] .
She reminded me of a sleek , black cat , with her large , hazel eyes .
她 提醒 我 的 一个 光滑 , 黑色的 猫 , 和 她 大的 , 榛 眼睛 .

她让我想起一只毛色光滑的黑猫，还有她那双大大的淡褐色眼睛。

[ai] [bʌmpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd] [spent] ['evri] [deɪ] [wɪð]
I bumped into her one day on the verandah , and spent every day with
我 撞 进入 她 一 天 在 这 阳台 , 和 花费 每一个 天 和
[hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] .
her after that .
她 后 那 .

有一天我在阳台上偶然遇到了她，从那以后，我每天都和她在一起。

[ðə; ði]['dɑːktərz] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['eksəsaɪz] — [ʃɔːt] [wɔːks] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ænd; ənd]
The doctors wanted me to take exercise — short walks and the like , and
这 医生 通缉 我 到 拿 锻炼 — 短的 散步 和 这 喜欢 , 和
[iːv] [went] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Eve went with me ,
前夕 去 和 我 ,

医生希望我做些运动——比如散步之类的，伊芙陪我一起去了。

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] .
struggling to keep up with me .
挣扎 到 保持 向上 和 我 .

他很难跟上我的步伐。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['efət] ['taɪəd][hɜː(r); hə(r)] .
The slightest effort tired her .
这 丝毫 努力 疲劳的 她 .

稍一用力她就疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['nɑːsti] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'niːmiə] .
She suffered from a rather nasty case of anemia .
她 遭受 从 一个 相当 可恶的 案件 的 贫血 .

她患有相当严重的贫血症。

[ʃiː; ʃi]['seldəm] [smaɪld] ; [ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
She seldom smiled ; the effort was probably too much for her .
她 很少 微笑 ; 这 努力 曾是 大概 也 很多 为了 她 .

她很少笑；对她来说，微笑或许太难了。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəli] [smaɪl]['əʊnli][wʌns] .
I saw her really smile only once .
我 锯 她 真的 微笑 仅有的 一次 .

我只见过她真正笑过一次。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɔːt] [haɪk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [kləʊz][baɪ][ðə; ði] [graʊndz] .
We had been on one of our short hikes in the woods close by the grounds .
我们 有 到过 在 一 的 我们的 短的 徒步旅行 在 这 树林 关闭 经过 这 理由 .

我们当时正在校园附近的树林里进行一次短途徒步旅行。

[ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ə; eɪ][twɪg][ɔː(r)][ə; eɪ] [brɑːntʃ] , [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [wɪtʃ] .
She stumbled over a twig or a branch , I'm not sure which .
她 跟跄 超过 一个 枝条 或者 一个 分支 , 我是 不是 当然 哪个 .

她被一根树枝或树杈绊倒了，我不确定是哪根。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [ɑːmz] .
Suddenly she was in my arms .
突然 她 曾是 在 我的 武器 .

她突然就落入了我的怀里。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [held] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , ['mɒrɪs] ?
Have you ever held a cloud in your arms , Morris ?
有 你 曾经 握住 一个 云 在 你的 武器 , 莫里斯 ?

莫里斯，你有没有把云抱在怀里过?

[səʊ] [lait] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ai] . [wɔːm] [ænd; ənd]
So light she was , although she was almost as tall as I . Warm and
所以 光 她 曾是 , 虽然 她 曾是 几乎 作为 高的 作为 我 . 温暖的 和
[pʌl'seɪtɪŋ] .
pulsating .
脉动 .

她身形轻盈，虽然身高几乎和我一样。温暖而充满活力。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [held] [maɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ʌn'kæni] .
Her eyes held mine ; it was almost uncanny .
她 眼睛 握住 矿 ; 它 曾是 几乎 不可思议 .

她的目光与我的目光交汇，这感觉几乎令人难以置信。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ə'fektɪd] [laɪk] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] .
I have never been affected like that by a woman .
我 有 绝不 到过 做作的 喜欢 那 经过 一个 女士 .

我从未被哪个女人如此影响过。

[ðen] [ai][wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [stɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [wins] .
Then I was kissing her ; then a sharp sting , and I winced .
然后 我 曾是 接吻 她 ; 然后 一个 锋利的 蜇 , 和 我 畏缩 .

然后我吻了她；突然一阵剧痛，我疼得龇牙咧嘴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɔːm] , [sɔːlt] [teɪst] [ɒv; əv] [blʌd] [ɒn][maɪ][lɪps] .
There was the warm , salt taste of blood on my lips .
那里 曾是 这 温暖的 , 盐 品尝 的 血 在 我的 嘴唇 .

嘴唇上尝到了温暖咸涩的血腥味。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
I never knew how it happened .
我 绝不 知道 如何 它 发生 .

我始终不知道事情是怎么发生的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [maʊθ] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [smaɪl] [ai][hæv; həv]
But she was smiling , her full mouth parted in the strangest smile I have
但 她 曾是 微笑 , 她 满的 嘴 分手了 在 这 最奇怪的 微笑 我 有
['evə(r)] [siːn] .
ever seen .
曾经 已见 .

但她却在微笑，丰满的嘴唇微微张开，露出了我见过的最奇怪的笑容。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [smɔːl] [waɪt] [tiːθ] [gliːm] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]
And those small white teeth gleamed ; and in her eyes , which were all
和 那些 小的 白色的 牙齿 闪闪发光 ; 和 在 她 眼睛 , 哪个 是 全部
[blæk] ['pjuːp(ə)lz] [naʊ] ,
black pupils now ,
黑色的 学生 现在 ,

她那洁白的小牙齿闪闪发光；而她的眼睛，此刻却全是漆黑的瞳孔。

[wɪð] [ðə; ði]['aɪrɪs][kwaɪt] ['hɪd(ə)n] , [wɒz; wəz][dɪ'zaɪə(r)] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [dɪ'zaɪə(r)] .
with the iris quite hidden , was desire — or something beyond desire .
和 这 鸢尾花 相当 隐 , 曾是 欲望 — 或者 某物 超过 欲望 .

虹膜完全隐藏起来，那是欲望——或者说是超越欲望的东西。

[ai]['kʊd(ə)nt] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ; [naʊ] , [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] .
I couldn't define it then ; now , I think I can .
我 不能 定义 它 然后 ; 现在 , 我 思考 我 能 .

当时我无法定义它；现在，我想我可以了。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , [pɪŋk] [tʌŋ] [dɑːtɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , ['teɪstɪŋ] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['seɪvə(r)] .
Her small , pink tongue darted over her lips , tasting , seeming to savor .
她 小的 , 粉色的 舌头 飞镖 超过 她 嘴唇 , 品尝 , 似乎 到 品尝 .

她粉嫩的小舌头舔过嘴唇，尝了尝，似乎在细细品味。

[ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['riːz(ə)n] .
I was frightened , for some indefinable reason .
我 曾是 害怕 , 为了 一些 无法定义的 原因 .

不知何故，我感到害怕。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] , [frɒm; frəm][maɪ'self] .
I wanted to get away from her , from the woods , from myself .
我 通缉 到 得到 离开 从 她 , 从 这 树林 , 从 我 .

我想逃离她，逃离这片树林，逃离我自己。

[ai][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['rʌfli] [ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːtɪd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [graʊndz] .
I grasped her arm roughly and we started back for the grounds .
我 抓住 她 手臂 大致 和 我们 开始 后退 为了 这 理由 .

我粗暴地抓住她的胳膊，我们开始往回走。

[wiː; wi]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['epɪsəʊd] [ə'gen] , [bʌt; bət][wiː; wi]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['evə(r)] [fə'gɒt] .
We never mentioned the episode again , but we neither of us ever forgot .
我们 绝不 提及 这 插曲 再次 , 但 我们 两者都不 的 我们 曾经 忘了 .

我们之后再也没有提起过这件事，但我们俩都从未忘记过。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'triːgd] [ˌem 'iː] [naʊ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
She intrigued me now , more than ever .
她 好奇 我 现在 , 更多的 比 曾经 .

她现在比以往任何时候都更让我感兴趣。

[ðə; ði]['dɑːktərz][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['sʌmwɒt] .
The doctors were able to satisfy my curiosity somewhat .
这 医生 是 有能力的 到 满足 我的 好奇心 有些 .

医生们多少满足了我的好奇心。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][fɔː(r)] [j'iəz] .
They told me she had been a patient for some four years .
他们 讲述 我 她 有 到过 一个 病人 为了 一些 四 年 .

他们告诉我，她已经在这里就诊四年了。

[sʌm; səm] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)] , [sʌm; səm] [deɪz] [wɜːs] .
Some days she was better , some days worse .
一些 天 她 曾是 更好的 , 一些 天 更糟 .

她有时情况好转，有时情况恶化。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [rest] — [mʌtʃ] [rest] .
She needed rest — much rest .
她 需要 休息 — 很多 休息 .

她需要休息——大量的休息。

[məʊst] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [slept] [pɑːst] [nuːn] [wɪð] [ðeə(r)][ə'pruːv(ə)l] .
Most days she slept past noon with their approval .
最多 天 她 睡着了 过去的 中午 和 他们的 赞同 .

大多数时候，她都会睡到中午以后，而他们也都默许了。

[sʌm; səm] [deɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['aɪvəri] [skɪn] ;
Some days there was a faint flush beneath that ivory skin ;
一些 天 那里 曾是 一个 头晕的 冲洗 下面 那 象牙 皮肤 ;

有时，象牙般的肌肤下会泛起淡淡的红晕；

['ʌðə(r)] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [kuːl] .
other days it was pale and cool .
其他 天 它 曾是 苍白 和 凉爽的 .

其他日子则天气阴冷。

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['lʌvəz] , [ai] ['skeəsli] [rɪ'membə(r)] .
Just when we became lovers , I scarcely remember .
只是 什么时候 我们 成为 恋人 , 我 几乎 记住 .

我几乎记不清我们是什么时候成为恋人的了。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpənɪŋ] [səʊ][fɑːst][ai][kʊd; kəd] ['beəli] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Things were happening so fast I could barely keep pace with them .
事物 是 发生 所以 快速地 我 可以 仅仅 保持 步伐 和 他们 .

事情发生得太快了，我几乎跟不上节奏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mægnətɪzəm] [ə'baʊt] [iːv] [wɪtʃ] [kəm'peld] .
There was a magnetism about Eve which compelled .
那里 曾是 一个 磁性 关于 前夕 哪个 被迫 .

夏娃身上有一种令人无法抗拒的魅力。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ɪf] [aɪ'd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] .
I couldn't have resisted if I'd wanted to — and I didn't .
我 不能 有 抵抗 如果 ID 通缉 到 — 和 我 没有 .

即使我想抗拒，我也做不到——而我确实没有抗拒。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɒŋ] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] ['læsɪtjuːd] ,
I began to have long periods of lassitude ,
我 开始 到 有 长的 时期 的 倦怠 ,

我开始出现长时间的疲倦乏力，

[taɪmz] [wen] [ai] [wʊd] [blæk] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] ['ɑːftəwədz] .
times when I would black out and remember nothing afterwards .
时代 什么时候 我 会 黑色的 出去 和 记住 没有什么 然后 .

有时我会突然失去意识，事后什么都不记得。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [driːmz] [bɪ'gæn] .
And the dreams began .
和 这 梦境 开始 .

于是，梦想开始了。

[ai] [wʊd] [driːm] [ai] [wɒz; wəz] ['strəʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['velvəti] - [blæk] [kæt] ,
I would dream I was stroking a large , velvety - black cat ,
我 会 梦 我 曾是 抚摸 一个 大的 , 天鹅绒般的 - 黑色的 猫 ,

我会梦见自己在抚摸一只体型庞大、毛色如丝绒般柔软的黑色猫咪，

[ə; eɪ] [kæt] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] ['jeləʊ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [maɪ] ['evri] [θɔːt] .
a cat with shining yellow eyes that looked at me as if they knew my every thought .
一个 猫 和 灼灼 黄色的 眼睛 那 看起来 在 我 作为 如果 他们 知道 我的 每一个 想法 .

一只有着闪亮黄色眼睛的猫，它看着我，仿佛能看穿我的每一个心思。

[ai] [wʊd] [strəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəsli] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɪp] [ˌem 'iː] ['pleɪfəli] .
I would stroke it continuously and it would nip me playfully .
我 会 中风 它 持续 和 它 会 掐 我 嬉戏地 .

我会不停地抚摸它，它会轻轻地咬我一下。

[ðen] , [wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [driːm] [ɪn'tensɪfaɪd] : [ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] , [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] ,
Then , one night the dream intensified : I was playing with the creature , caressing it gently ,
然后 ， 一 夜晚 这 梦 加强 ： 我 曾是 玩耍 和 这 生物 ， 爱抚 它 轻轻地 ，

后来，一天晚上，这个梦境变得更加强烈：我在和那个生物玩耍，轻轻地抚摸它，

[wen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪts] [lɪps] [druː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [snɑːl] ,
when of a sudden its lips drew back in a snarl ,
什么时候 的 一个 突然 它是 嘴唇 画 后退 在 一个 咆哮 ，

突然，它的嘴唇向后猛地一缩，发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [æt; ət][maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['berid] [ɪts] [fæŋz] [diːp] !
and without warning it sprang at my throat and buried its fangs deep !
和 没有 警告 它 弹簧 在 我的 喉 和 埋葬 它是 獠牙 深的 ！

它毫无预兆地扑向我的喉咙，狠狠地咬住了它的獠牙！

[ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [laɪf] ['biːɪŋ] [drɔːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [ai] [skriːmd] .
I thought I could feel life being drawn from me ; I screamed .
我 想法 我 可以 感觉 生活 存在 绘制 从 我 ； 我 尖叫 .

我感觉生命力正在被一点点抽走；我尖叫起来。

[ðə; ði]['dɑːktərz][təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['semi] - ['kɒnʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ; [ðæt] [ai] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] .
The doctors told me afterwards that I was semi - conscious for days ; that I had to be restrained .
这 医生 讲述 我 然后 那 我 曾是 半 - 有意识的 为了 天 ； 那 我 有 到 是 克制 .

事后医生告诉我，我昏迷了好几天；我不得不被约束起来。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [wel] [ə'gen] , [iːv] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
When I was well again , Eve came to see me .
什么时候 我 曾是 出色地 再次 ， 前夕 来了 到 看 我 .

当我康复后，伊芙来看望我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] — ['suːðɪŋ] .
She was gentle — soothing .
她 曾是 温和的 — 舒缓 .

她很温柔，让人感到安心。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
She held me close to her and
她 握住 我 关闭 到 她 和

她把我紧紧地抱在怀里

[əʊ] !
oh !
哦 ！

哦！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] .
it was good to be alive and to belong to someone .
它 曾是 好的 到 是 活 和 到 属于 到 某人 .

活着真好，而且能归属感真好。

[ai][rɪ'membə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] .
I remember to this day what she wore .
我 记住 到 这 天 什么 她 穿着 .

我至今还记得她穿的衣服。

[blæk] ['velvɪt] ['laʊndʒɪŋ] [slæks] , [ə; eɪ] [ləʊ] - [nekt] ['æmbə(r)]['sætɪn] [blaʊz] ,
Black velvet lounging slacks , a low - necked amber satin blouse ,
黑色的 天鹅绒 休闲 休闲裤 , 一个 低的 - 颈部 琥珀色 缎 女式衬衫 ,

黑色丝绒休闲裤，低领琥珀色缎面衬衫，

[kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] " [viː] " [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [rɔːt] [æn'tiːk] ['sɪlvə(r)][pɪn] .
caught at the " V " by a curiously wrought antique silver pin .
捕捉 在 这 " V " 经过 一个 奇怪的是 锻 古董 银 别针 .

一枚造型奇特的古董银别针卡在了"V"字形的位置上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raʊnd] , [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .
It was round , about four inches in diameter .
它 曾是 圆形的 , 关于 四 英寸 在 直径 .

它是圆形的，直径大约四英寸。

[ɪn][ɪts]['sentə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɑːrvd] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːpənt] [kɔɪld] [tuː; tə] [straɪk] .
In its center was the carved figure of a serpent coiled to strike .
在 它是 中心 曾是 这 雕刻 数字 的 一个 蛇 卷曲 到 罢工 .

中心雕刻着一条盘绕着准备攻击的蛇。

[ɪts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] ['æmbə(r)] ['təʊpæz] [ænd; ənd][ɪts] [dɑːtɪŋ] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd]
Its eyes were deep amber topazes and its darting tongue was raised and
它是 眼睛 是 深的 琥珀色 黄玉 和 它是 飞镖 舌头 曾是 提高 和
[set] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['ruːbi] .
set with a blood - red ruby .
放 和 一个 血 - 红色的 红宝石 .

它的眼睛是深琥珀色的黄玉，它灵活的舌头高高翘起，上面镶嵌着一颗血红色的红宝石。

" [wɒt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][pɪn] , [iːv] , " [ai] [sed] " [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [hæv; həv][ai] ? "
" What an unusual pin , Eve , " I said " I've never seen it before , have I ? "
" 什么 一个 异常 别针 , 前夕 , " 我 说 " 我已经 绝不 已见 它 前 , 有 我 ? "

"伊芙，这枚胸针真特别，"我说，"我以前从没见过，对吧？"

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" No , " she replied .
" 不 , " 她 回复 .

"不，"她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] , [dɑːk] , ['seldəm] [dɪ'skʌst] ['skelɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði] - ['klɒzɪt] ,
" It belongs to the deep , dark , seldom discussed skeleton in the Orcaczy closet ,
" 它 属于 到 这 深的 , 黑暗的 , 很少 讨论 骨骼 在 这 - 壁橱 ,
[tɒd] .
Tod .
托德 .

"这是奥尔卡齐家族鲜为人知、黑暗的秘密，托德。"

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [greɪt] - [greɪt] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['leɪdi] , [tuː; tə][hɪə(r)] [tel] .
You see , my great - great grandmother was quite a wicked lady , to hear tell .
你 看 , 我的 伟大的 - 伟大的 祖母 曾是 相当 一个 邪恶 女士 , 到 听到 告诉 .

你知道吗，我曾曾祖母据说是个相当邪恶的女人。

[went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [witʃiz] - ['mæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
Went in for Witches ' masses and the like .
去 在 为了 女巫 - 群众 和 这 喜欢 .

去参加了女巫弥撒之类的活动。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪz(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['eldəli] [ænd; ənd] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] [mæn] ,
They say she poisoned her husband , a rather elderly and very childish man ,
他们 说 她 中毒 她 丈夫 , 一个 相当 老年 和 非常 幼稚 男人 ,

据说她毒死了自己的丈夫，一个年纪较大且非常幼稚的男人。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['sʌbsɪkwəntli] ['mærid] .
for her lover , whom she subsequently married .
为了 她 情人 , 谁 她 随后 已婚 .

为了她的情人，她后来嫁给了他。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð] ['relətɪvz] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [mɔː(r)] ['mʌni] .
Together they did away with relatives who stood in the way of their accumulating more money .
一起 他们 做过 离开 和 亲属 WHO 站立 在 这 方式 的 他们的 累积 更多的 钱 .

他们合谋除掉了阻碍他们积累更多财富的亲戚。

[ðɪs] [pɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [deθ] .
This pin was the instrument of death .
这 别针 曾是 这 乐器 的 死亡 .

这枚别针是致命的工具。

" [hɜː(r); hə(r)][slɪm] ['fɪŋgəz] [prest] [ðə; ði]['ruːbi] [tʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪn]['əʊpənd] ,
" Her slim fingers pressed the ruby tongue and the pin opened ,
" 她 苗条的 手指 按下 这 红宝石 舌头 和 这 别针 打开 ,

她纤细的手指按压着红宝石舌片，别针打开了。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] ['paʊdə(r)] .
revealing a space large enough to secrete powder .
揭示 一个 空间 大的 足够的 到 分泌 粉末 .

露出一个足以分泌粉末的空间。

" [ɪts] [laɪk] [ðəʊz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['bɔːrdʒəz] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['ʃrʌgɪŋ] .
" It's like those employed by the infamous Borgias , as you can see , " she continued , shrugging .
" 它是 喜欢 那些 受雇 经过 这 臭名昭著的 博尔吉亚家族 , 作为 你 能 看 , " 她 持续 , 耸肩 .

“就像那些受雇于臭名昭著的博尔吉亚家族的人一样，正如你所看到的，”她耸了耸肩，继续说道。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [feɪt] [ðen] ,
" Perhaps it was fate then ,
" 也许 它 曾是 命运 然后 ,

“或许这就是命运吧。”

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [njuː] ['hʌzbənd] ['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wʌns][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] ,
that her devoted new husband tired of her once her fortune was assured him ,
那 她 奉献 新的 丈夫 疲劳的 的 她 一次 她 财富 曾是 保证 他 ,

她那忠贞不渝的新婚丈夫，在她财产得到保障后，便对她感到厌倦了。

[tʊk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [waɪf] ,
took a young mistress for himself , and disposed of the unfortunate wife ,
采取 一个 年轻的 情妇 为了 他自己 , 和 处置 的 这 不幸 妻子 ,

他纳了一个年轻情妇，抛弃了不幸的妻子。

['juːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɪn][tuː; tə] ['pɜːpətreɪt] [hɜː(r); hə(r)]['mɜːdə(r)] .
using her own pin to perpetrate her murder .
使用 她 自己的 别针 到 犯 她 谋杀 .

她用自己的别针实施了谋杀。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌekskə'mjuːnikeit, -kit, -keit][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tʃɜːtʃ] , [tuː] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]
She was excommunicated by her church , too , which must have
她 曾是 被逐出教会 经过 她 教会 , 也 , 哪个 必须 有
[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
made it most unpleasant for her ,
制成 它 最多 令人不快的 为了 她 ,

她也被教会开除教籍，这肯定让她非常难受。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][dɪə(r)] .
poor old dear .
贫穷的 老的 亲爱的 .

可怜的老太太。

" [ðə; ði][slɪm] ['ʃəuldəz] ['streɪt(ə)nd] .
" The slim shoulders straightened .
" 这 苗条的 肩膀 拉直 .

“纤细的肩膀挺直了。”

" [bʌt; bət] [lets] [nɒt] [dɪ'skʌs] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] , [maɪ][dɪə(r)] .
" But let's not discuss such unpleasant things , my dear .
" 但 我们来吧 不是 讨论 这样的 令人不快的 事物 , 我的 亲爱的 .

“但是亲爱的，我们还是不要讨论这些不愉快的事情了。”

[ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [naʊ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][get] [wel] ['kwɪkli] .
The important thing now is for you to get well quickly .
这 重要的 事物 现在 是 为了 你 到 得到 出色地 迅速地 .

现在最重要的是你尽快康复。

[aɪv] [mɪst] [juː; jʊ] ['terəbli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I've missed you terribly , you know .
我已经 错过 你 可怕 , 你 知道 .

你知道吗，我非常想念你。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
" It was then I asked her to marry me .
" 它 曾是 然后 我 问 她 到 结婚 我 .

“那时我向她求婚了。”

[ai] [njuː] [ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊə(r)]
I knew I didn't really love her , but there seemed nothing to prevent our
我 知道 我 没有 真的 爱 她 , 但 那里 似乎 没有什么 到 防止 我们的
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

我知道我并不真正爱她，但似乎没有什么能阻止我们的婚姻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɒtn] ['ʌndə(r)][maɪ][skɪn] .
And she had gotten under my skin .
和 她 有 获得 在下面 我的 皮肤 .

她已经让我很生气了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ˌelɪ'mentl] [æz; əz] [ðæt] .
It was as elemental as that .
它 曾是 作为 元素 作为 那 .

事情就是这么简单。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] ['fʊli] [rɪ'kʌvəd] .
She said she thought we should wait until I fully recovered .
她 说 她 想法 我们 应该 等待 直到 我 完全 恢复 .

她说她觉得我们应该等到我完全康复后再做决定。

" [doʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] , ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't say any more , darling , " she said .
" 不 说 任何 更多的 , 亲爱的 , " 她 说 .

"别再说了，亲爱的，"她说。

" [rest] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [sɔː(r)] [θrəʊt] .
" Rest your poor , sore throat .
" 休息 你的 贫穷的 , 疮 喉 .

"好好休息，你那可怜的、疼痛的嗓子吧。"

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [sə'lɪsɪtəsli] [ænd; ənd][ai] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə] [strəʊk] [ðæt] [smuːð] [blæk] [heə(r)] .
" She bent over me solicitously and I reached up to stroke that smooth black hair .
" 她 弯曲 超过 我 殷勤 和 我 达到 向上 到 中风 那 光滑的 黑色的 头发 .

她殷勤地俯身靠近我，我伸手抚摸她柔顺的黑发。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [fiːl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [pleɪs] .
It had a familiar feel to it that I couldn't quite place .
它 有 一个 熟悉的 感觉 到 它 那 我 不能 相当 地方 .

它给我一种似曾相识的感觉，但我一时想不起来在哪里见过。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæd; həd] [strəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] .
Of course I had stroked it hundreds of times before , but it wasn't that .
的 课程 我 有 抚摸 它 数百 的 时代 前 , 但 它 不是 那 .

当然，我以前也抚摸过它几百次，但那不是那种感觉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðəʊz] [lɑːdʒ] , ['gləʊɪŋ] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː][maɪn] , [ænd; ənd][ai] [njuː] .
Then she looked straight at me , those large , glowing hazel eyes boring into mine , and I knew .
然后 她 看起来 直的 在 我 , 那些 大的 , 发光 榛 眼睛 无聊的 进入 矿 , 和 我 知道 .

然后她直直地看着我，那双又大又亮的淡褐色眼睛直直地盯着我，我明白了。

[njuː] [ænd; ənd] [,disbi'liːv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Knew and disbelieved at the same time .
知道 和 不相信 在 这 相同的 时间 .

既知道又不相信。

[ai] [frəʊz] [weə(r)] [ai] [leɪ] , ['pærəlaɪzd] [baɪ][maɪ][fɪə(r)] ; [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .
I froze where I lay , paralyzed by my fear ; unable to make a sound .
我 冻住了 在哪里 我 躺 , 瘫痪 经过 我的 害怕 ; 无法 到 制作 一个 声音 .

我僵在原地，恐惧让我动弹不得，发不出任何声音。

" [səʊ][juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" So you know , " she whispered .
" 所以 你 知道 , " 她 低声说道 .

"所以你知道了，"她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
" It is well .
" 它 是 出色地 .

很好。

[ai][hæv; həv] [mɑːkt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ðiːz] ['meni] [mʌnθs] .
I have marked you for my own these many months .
我 有 标记 你 为了 我的 自己的 这些 许多 几个月 .

这几个月来，我一直把你视为我的目标。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪt] .
Now that you know , you will not fight .
现在 那 你 知道 , 你 将要 不是 斗争 .

既然你知道了，你就不会反抗了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] .
You know what I am , or at least you can guess .
你 知道 什么 我 是 , 或者 在 至少 你 能 猜测 .

你知道我是什么，或者至少你能猜到。

[ðɪs] [pɪn][juː; jʊ][əd'maɪəd][səʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪn] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
This pin you admired so — it was mine three hundred years ago and it
这 别针 你 钦佩 所以 — 它 曾是 矿 三 百 年 前 和 它
[wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi][maɪn] !
will always be mine !
将要 总是 是 矿 !

你如此欣赏的这枚胸针——三百年前它就是我的，而且它永远都是我的！

" [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [maɪn] .
" Her lips were on mine .
" 她 嘴唇 是 在 矿 .

她的嘴唇贴上了我的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɪst] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] .
She had never kissed me like this .
她 有 绝不 亲吻 我 喜欢 这 .

她从未这样吻过我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɒt][aɪs] , ['friːzɪŋ] , [ðen] ['sɪərɪŋ] .
It was like the touch of hot ice , freezing , then searing .
它 曾是 喜欢 这 触碰 的 热的 冰 , 冷冻 , 然后 灼烧 .

就像被滚烫的冰块触碰，先是冰冻，然后灼烧。

[ˌʌnɪn'djʊərəbl] .
Unendurable .
难以忍受 .

无法忍受。

[ai] [leɪ] [ɪ'nɜːt] ; [ai]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [muːvd] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
I lay inert ; I couldn't have moved if I wanted to .
我 躺 惰性 ; 我 不能 有 已搬 如果 我 通缉 到 .

我一动不动地躺着，即使想动也动不了。

[ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [briːð] .
I could scarcely breathe .
我 可以 几乎 呼吸 .

我几乎无法呼吸。

[ðen] [ai][felt][ðə; ði] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['paʊndɪŋ] , ['pʌlsɪŋ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ɪn] [spaɪt]
Then I felt the blood within me pounding , pulsing , beginning to answer in spite
然后 我 毛毡 这 血 之内 我 猛击 , 脉动 , 开始 到 回答 在 尽管如此
[ɒv; əv][maɪ'self] .
of myself .
的 我 .

然后我感到体内的血液砰砰直跳，脉动着，开始不由自主地做出反应。

[ai]['teɪstɪd][wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [wɔːm] , ['sɔːlti]['fluːɪd][ɒn][maɪ][lɪps] .
I tasted once more the warm , salty fluid on my lips .
我 尝过 一次 更多的 这 温暖的 , 咸 体液 在 我的 嘴唇 .

我再次尝到了嘴唇上那温暖咸涩的液体。

[iːvz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['lɪkwɪd] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] ; [wɔːm] , ['hedi] , ['nɑːrkəˌtaɪzɪŋ] .
Eve's body was liquid in my arms ; warm , heady , narcotizing .
夏娃的 身体 曾是 液体 在 我的 武器 ； 温暖的 ，令人陶醉 ， 麻醉 .

伊芙的身体在我怀里像液体一样；温暖、令人陶醉、令人昏昏欲睡。

[wʌns] [ə'gen] [ai] [felt] [ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ] , ['dægə(r)] [ʃɑːp] [peɪn] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] — ['dɑːknəs] .
Once again I felt the agonizing , dagger sharp pain in my throat and — darkness .
一次 再次 我 毛毡 这 痛苦的 ， 匕首 锋利的 疼痛 在 我的 喉 和 — 黑暗 .

我再次感到喉咙里传来剧烈的、像匕首一样的疼痛，然后——一片黑暗。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] ['weikən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [braɪt] , ['sʌni] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [jɔː'self] [prə'naʊnst] [ded] ?
Have you ever wakened to a bright , sunny afternoon and heard yourself pronounced dead ?
有 你 曾经 醒来 到 一个 明亮的 ，阳光明媚 下午 和 听到 你自己 发音 死的 ？

你是否曾经在一个阳光明媚的下午醒来，却听到自己被宣布死亡?

[ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] [ləʊ] , [hʌʃt] [təʊnz] .
They spoke in low , hushed tones .
他们 辐 在 低的 ， 静静地 音调 .

他们低声细语。

[haʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] .
How unfortunate .
如何 不幸 .

真可惜。

[jʌŋ] ['feləʊ] ['əʊnli] ['θɜːti] , ['daɪɪŋ] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['həʊmlænd] .
Young fellow only thirty , dying so far away from his homeland .
年轻的 同伴 仅有的 三十 ， 垂死 所以 远的 离开 从 他的 家园 .

一个年仅三十岁的年轻人，却在远离家乡的地方去世。

[nəʊ] ['fæməli] .
No family .
不 家庭 .

没有家人。

[gʊd] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] - [set] [ɪn] [laɪf] .
Good thing he was well - set in life .
好的 事物 他 曾是 出色地 - 放 在 生活 .

幸好他生活稳定。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'niːmiə] [wɒz; wəz] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ; ['feləʊ] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['priːviəsli] .
This sudden anemia was most extraordinary ; fellow showed no signs of it previously .
这 突然 贫血 曾是 最多 非凡的 ； 同伴 显示 不 标志 的 它 之前 .

这种突发性贫血非常罕见；该患者之前没有任何贫血症状。

[ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] ['niːdɪd] [wɒz; wəz] [rest] .
All he had really needed was rest .
全部 他 有 真的 需要 曾是 休息 .

他真正需要的只是休息。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] , [ðæt] ['lʌvli] [iːv] - [mait] [hæv; həv] [meɪd] [bəʊθ] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ['hæpɪə] , [rɪtʃə] .
If he had recovered , that lovely Eve Orcaczy might have made both their lives happier , richer .
如果 他 有 恢复 ， 那 迷人的 前夕 - 可能 有 制成 两个都 他们的 生活 更快乐 ， 更富有 .

如果他康复了，那位可爱的伊芙·奥尔卡齐或许会让两人的生活都更加幸福、更加富足。

[sæd] ['endɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɪdɪl] .
Sad ending to what might have been an idyll .
伤心 结束 到 什么 可能 有 到过 一个 牧歌 .

原本可能是一段田园牧歌般的生活，却以悲剧收场。

[gʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['bɒdi] .
Good of her to claim the body .
好的 的 她 到 宣称 这 身体 .

她认领尸体真是件好事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'tɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] [ɪn] [kɑːnɪgstaɪn] ['maʊntən] [ɪn] [ˌtrænsɪl'venjə] .
She said she was going to inter it in the family vault in Konigstein Mountain in Transylvania .
她 说 她 曾是 去 到 间 它 在 这 家庭 金库 在 柯尼希斯坦 山 在 特兰西瓦尼亚 .

她说她打算把它安葬在特兰西瓦尼亚柯尼希施泰因山上的家族墓穴里。

[ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktli] .
I heard them distinctly .
我 听到 他们 明显地 .

我听得很清楚。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ðæt] [ai] ['wʌznt] [ded] ; [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] .
I wanted to shout that I wasn't dead ; I wanted to wake up from this horrible nightmare .
我 通缉 到 喊 那 我 不是 死的 ; 我 通缉 到 唤醒 向上 从 这 可怕 恶梦 .

我想大声喊出我还没死；我想从这场可怕的噩梦中醒来。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz][ə'laɪv][æz; əz] [ðeɪ] .
I was as alive as they .
我 曾是 作为 活 作为 他们 .

我和他们一样充满活力。

[ai] [njuː] [ai][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] , [sʌm; səm] [wei] ; [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [iːv] ,
I knew I had to get out of there , some way ; to get away from Eve ,
我 知道 我 有 到 得到 出去 的 那里 , 一些 方式 ; 到 得到 离开 从 前夕 ,

我知道我必须想办法离开那里；离开伊芙。

[huːm] [ai] [naʊ] [fɪəd] .
whom I now feared .
谁 我 现在 害怕 .

我如今惧怕的就是他。

[ðeɪ] [left] [tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] .
They left to make arrangements .
他们 左边 到 制作 安排 .

他们离开去安排事宜。

[ðə; ði] ['læsɪtjuːd] [krept] [θruː] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] ; [ai] [dəuz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] .
The lassitude crept through me without warning ; I dozed in spite of myself .
这 倦怠 悄悄地爬 通过 我 没有 警告 ; 我 打盹 在 尽管如此 的 我 .

倦意毫无预兆地袭来，我不由自主地打起了盹。

[ænd; ənd][ai] [driːmd] [ə'gen] .
And I dreamed again .
和 我 梦见 再次 .

我又做了一个梦。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kæt] ['rʌnɪŋ] , ['liːpɪŋ] [θruː] ['wɪndəʊz] , ['ləʊpɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,
I was a cat running , leaping through windows , loping over the countryside ,
我 曾是 一个 猫 跑步 , 跳跃 通过 视窗 , 慢跑 超过 这 农村 ,
['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] .
stopping for no one .
停止 为了 不 一 .

我曾是一只奔跑的猫，跳跃着穿过窗户，驰骋在乡间，不为任何人停留。

[ai] [pænt] [wɪð] [maɪ] [ig'zəːʃən] .
I panted with my exertions .
我 喘息 和 我的 努力 .

我累得气喘吁吁。

[taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [fluː] [baɪ] ; [ai][hæd; həd][tuː; tə][get] ['sʌmpleɪs] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .
Towns and cities flew by ; I had to get someplace and quickly .
城镇 和 城市 飞翔 经过 ; 我 有 到 得到 某个地方 和 迅速地 .

城镇飞速掠过；我必须尽快赶到某个地方。

[ðen] [ðə; ði] [driːm] [endid] .
Then the dream ended .
然后 这 梦 结束 .

然后，梦醒了。

" [tɒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [get] [ʌp] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Tod , " she said , " Get up , my dear .
" 托德 , " 她 说 , " 得到 向上 , 我的 亲爱的 .

“托德，”她说，“起来吧，亲爱的。”

" [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]
" I heard Her
" 我 听到 她

我听到了她

[ænd; ənd][ai] [heit] [hɜː(r); hə(r)] .
and I hated Her .
和 我 憎恨 她 .

我恨她。

[heit] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Hated Her while I was drawn to Her .
憎恨 她 尽管 我 曾是 绘制 到 她 .

我恨她，却又被她吸引。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [mɪst] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] .
There was a white mist before my eyes .
那里 曾是 一个 白色的 薄雾 前 我的 眼睛 .

眼前一片白雾。

[ai] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
I reached up to brush it away .
我 达到 向上 到 刷子 它 离开 .

我伸手把它拂去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mɪst] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɒθ] .
It was not a mist ; it was a cloth .
它 曾是 不是 一个 薄雾 ; 它 曾是 一个 布 .

那不是雾，而是一块布。

[ai] ['ʃivə] .
I shivered .
我 瑟瑟发抖 .

我打了个寒颤。

" [ai][mʌst; məst] [weɪk] [ʌp] , " [ai] ['wɪspəd] ['hɔːsli] , " [ai][mʌst; məst] !
" I must wake up , " I whispered hoarsely , " I must !
" 我 必须 唤醒 向上 , " 我 低声说道 沙哑地 , " 我 必须 !
“我必须醒来,”我沙哑地低语道,“我必须醒来!”

[aɪm]['gəʊɪŋ][mæd] !
I'm going mad !
我是 去 疯狂的 !
我快疯了!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kriːk] [saʊnd] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
" There was a creaking sound and daylight descended upon me .
" 那里 曾是 一个 嘎吱作响 声音 和 日光 下降 之上 我 .
“一阵吱呀声响起,日光洒在了我身上。”

[wen] [ai] [sɔː] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] , [ai] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [sɔb] .
When I saw where I was , I covered my face with my hands and sobbed .
什么时候 我 锯 在哪里 我 曾是 , 我 涵盖 我的 脸 和 我的 双手 和 啜泣 .
当我意识到自己身处何地时,我捂住脸痛哭起来。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [frəʊz] [ɒn][maɪ][lɪps] .
I tried to pray , but the words froze on my lips .
我 尝试 到 祈祷 , 但 这 字 冻住了 在 我的 嘴唇 .
我试着祈祷,但话语却哽在了嘴边。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒfɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] !
I was sitting in a coffin in a mausoleum !
我 曾是 坐着 在 一个 棺材 在 一个 陵 !
我当时坐在陵墓的棺材里!

[ai][hæd; həd] [biːn] ['berid] [ə'laɪv] !
I had been buried alive !
我 有 到过 埋葬 活 !
我曾被活埋!

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ?
" What am I ?
" 什么 是 我 ?
我是什么?

" [ai] [ʃriːk] .
" I shrieked .
" 我 尖叫 .
我尖叫起来。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai][ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
" Where am I and what have You done ?
" 在哪里 是 我 和 什么 有 你 完毕 ?
“我在哪里?你对我做了什么?”

[aɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ; [stɑːk] , ['steərɪŋ] [mæd] !
I'm out of my mind ; stark , staring mad !
我是 出去 的 我的 头脑 ; 斯塔克 , 凝视 疯狂的 !
我疯了;彻底疯了!

" [iːvz] [lɪps] ['pɑːtɪd] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)n] [waɪt] [tiːθ] — [ðəʊz] ['slaɪtli] ['pɔɪntɪd] [tiːθ] .
" Eve's lips parted , showing the even white teeth — those slightly pointed teeth .
" 夏娃的 嘴唇 分手了 , 显示 这 甚至 白色的 牙齿 — 那些 轻微地 尖 牙齿 .
“夏娃的嘴唇微微张开,露出了洁白整齐的牙齿——那些略微尖尖的牙齿。

" [jʊr; jər] [kwaɪt] [seɪn] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .
" You're quite sane , my dear , " She said calmly .
" 你是 相当 理智 , 我的 亲爱的 , " 她 说 平静地 .
“亲爱的,你神志很清醒。”她平静地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] ; [ə; eɪ] ['revənənt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ai] ,
" You are now one of us ; a revenant , even as I ,
" 你 是 现在 一 的 我们 ; 一个 亡灵 , 甚至 作为 我 ,

"你现在也是我们的一员了；一个亡灵，就像我一样，

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːd] [ɒn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] . "
and to live you must feed on the living . "
和 到 居住 你 必须 喂养 在 这 活的 . "

要想生存，就必须以活着的东西为食。

" [ɪts] [nɒt] [truː] !
" It's not true !
" 它是 不是 真的 !

"这不是真的！"

" [ai] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ]['kreɪzi] ['naɪtmeə(r)] , [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪlnəs] !
" This is all a crazy nightmare , part of my illness !
" 这 是 全部 一个 疯狂的 恶梦 , 部分 的 我的 疾病 !

"这一切都是一场疯狂的噩梦，是我疾病的一部分！"

[jʊr; jər] [nɒt] ['riːəl] !
You're not real !
你是 不是 真实的 !

你不是真人！

['nʌθɪŋ] [ɪz]['riːəl] ! "
Nothing is real ! "
没有什么 是 真实的 ! "

一切都是虚幻的！

" [aɪm][kwaɪt]['riːəl] , [tɒd] .
" I'm quite real , Tod .
" 我是 相当 真实的 , 托德 .

"我可是个真人，托德。"

[tuː; tə][biː; bi] [traɪt] , [ai][ˌeɪ 'em] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] ,
To be trite , I am what I am , and have accepted it calmly ,
到 是 老套 , 我 是 什么 我 是 , 和 有 公认 它 平静地 ,

说句老套的话，我就是我，我已经平静地接受了这一切。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪn] [taɪm] .
as you shall in time .
作为 你 将 在 时间 .

你迟早会明白的。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
I have told you of my life .
我 有 讲述 你 的 我的 生活 .

我已经把我的生活经历告诉你们了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['ledʒəndz] .
You have been a student of legends .
你 有 到过 一个 学生 的 传说 .

你曾是传奇人物的学生。

['ledʒəndz][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] — [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ri'æləti] .
Legends are often — more often than you think — reality .
传说 是 经常 — 更多的 经常 比 你 思考 — 现实 .

传说往往——比你想象的更甚——是现实。

[wen] [wʌn][hæz; həz] [biːn] ['mə:də] , [ɪf] [wʌn][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][səʊ] - [kɔ:ld] ['wɪkɪd] [laɪf] ,
When one has been murdered , if one has lived a so - called wicked life ,
什么时候 一 有 到过 被谋杀 ，如果 一 有 居住地 一个 所以 - 称为 邪恶 生活 ，

如果一个人被谋杀，如果他生前过着所谓的邪恶生活，

[hiː; hi][ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːθ] ['bætnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
he is doomed to walk the earth battening on the living .
他 是 注定失败 到 走 这 地球 板条 在 这 活的 .

他注定要游荡于世，靠剥削活人为生。

[maɪ] [feɪt] [wɒz; wəz] [siːld] [æz; əz][ai] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['kɒfɪn] .
My fate was sealed as I lay in my coffin .
我的 命运 曾是 密封 作为 我 躺 在 我的 棺材 .

当我躺在棺材里时，我的命运就已经注定了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] .
But that wasn't enough .
但 那 不是 足够的 .

但这还不够。

[æz; əz][ai] [leɪ] [ðeə(r)] , [maɪ] [pet] [kæt] , ['sumə] , [slʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
As I lay there , my pet cat , Suma , slunk into the room and leapt over me .
作为 我 躺 那里 ，我的 宠物 猫 ，苏玛 ，斯伦克 进入 这 房间 和 跳跃 超过 我 .

我躺在那里，我的宠物猫苏玛溜进房间，跳到我身上。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪn'ʃʊərəns] [ɒv; əv][maɪ][laɪf]['ɑːftə(r)] [deθ] .
That was a double insurance of my life after death .
那 曾是 一个 双倍的 保险 的 我的 生活 后 死亡 .

那相当于为我死后的生命购买了一份双重保险。

[ðəʊz] [huːm] [ai] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [mʌst; məst] , [tuː] , [lɪv; laɪv][ɒn] .
Those whom I mark for my own must , too , live on .
那些 谁 我 标记 为了 我的 自己的 必须 ，也 ，居住 在 .

那些我认定为自己人的人，也必须继续活下去。

[ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] .
Accept it , my dear .
接受 它 ，我的 亲爱的 .

接受吧，亲爱的。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃɔɪs] . "
You have no other choice . "
你 有 不 其他 选择 . "

你别无选择。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [ai][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] !
" I'm an American !
" 我是 一个 美国人 !

“我是美国人！”

[θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
Things like this don't happen to us !
事物 喜欢 这 不 发生 到 我们 !

这种事不会发生在我们身上！

[ɪts] ['əʊnli][ɪn] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['fɒrənəz] !
It's only in stories , and then to foreigners !
它是 仅有的 在 故事 , 和 然后 到 外国人 !

它只存在于故事里，而且只存在于外国人的故事里！

" [ʃiː; ʃi] ['tʃʌkl] ['draɪli] .
" She chuckled drily .
" 她 轻笑 干巴巴地 .

她干巴巴地轻笑了一声。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [duː; də] ['hæpən] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [jʊr; jər][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] .
" I'm afraid these things do happen , and in this case , you're it , my dear .
" 我是 害怕的 这些 事物 做 发生 , 和 在 这 案件 , 你是 它 , 我的 亲爱的 .

“恐怕这种事真的会发生，而这一次，你就是那个受害者，亲爱的。”

[meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Make the best of it .
制作 这 最好的 的 它 .

尽力而为。

" [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] ; [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" But I wouldn't ; I refused to — for a while .
" 但 我 不会 ; 我 拒绝 到 — 为了 一个 尽管 .

但我不会；我拒绝——有一段时间是这样。

[ai] [wʊd] [nɒt] [fiːst] [ɒn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
I would not feast on the blood of the living .
我 会 不是 盛宴 在 这 血 的 这 活的 .

我不会吞食活人的鲜血。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [fɔːt] .
Something within me fought .
某物 之内 我 战斗 .

我内心深处有个声音在抗争。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
For a time .
为了 一个 时间 .

一段时间内。

[ðen] , [ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['hʌŋgə(r)][bɪ'gæn] .
Then , the awful hunger began .
然后 , 这 可怕 饥饿 开始 .

然后，可怕的饥饿感袭来。

[ðə; ði] ['teərɪŋ] [pæŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] [ðæt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [fuːd] [ˌwʊdnt] [ə'rest] .
The tearing pangs of hunger that ordinary food wouldn't arrest .
这 撕裂 疼痛 的 饥饿 那 普通的 食物 不会 逮捕 .

普通食物无法缓解的撕心裂肺的饥饿感。

[ai] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .
I fought it as long as I could .
我 战斗 它 作为 长的 作为 我 可以 .

我尽了全力与之抗争。

[ai] [lɒst] .
I lost .
我 丢失的 .

我输了。

[fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] ['ænɪmlz] ; ['ænɪmlz] [ðæt] [ai] [lʌvd] .
First it was small animals ; animals that I loved .
第一的 它 曾是 小的 动物 ; 动物 那 我 喜爱 .

一开始是小动物；我喜欢的那些动物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][laɪf][ɔː(r)] [ðeəz] .
It was my life or theirs .
它 曾是 我的 生活 或者 他们的 .

要么我的生命，要么他们的生命。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ;
Then there was a little girl ;
然后 那里 曾是 一个 小的 女孩 ;

然后，出现了一个小女孩；

[ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [maɪ][tʃaɪld]['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] .
a dear little creature who might have been my child under different circumstances .
一个 亲爱的 小的 生物 WHO 可能 有 到过 我的 孩子 在下面 不同的 情况 .

一个可爱的小生命，在不同的情况下，她可能就是我的孩子了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['epɪsəʊd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [iːv] [left][ˌem 'iː] .
After the episode of the little girl , Eve left me .
后 这 插曲 的 这 小的 女孩 , 前夕 左边 我 .

小女孩事件之后，伊芙离开了我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [tuː] ,
She had no further use for me ; she had wanted the child , too ,
她 有 不 更远 使用 为了 我 ; 她 有 通缉 这 孩子 , 也 ,

她对我已无用处；她也想要那个孩子。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
and I had got it .
和 我 有 得到 它 .

我明白了。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] .
I was now competition to be shunned .
我 曾是 现在 竞赛 到 是 被排斥 .

现在我成了被排斥的竞争对手。

[ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn][wʌns] [ə'gen] [ə'ləʊn][ænd; ənd] ['θʌrəli] ['mɪzrəbl] .
I was alone once again alone and thoroughly miserable .
我 曾是 独自的 一次 再次 独自的 和 彻底 悲惨的 .

我又一次孤身一人，孤身一人，无比痛苦。

[ai]['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [maɪ'self] , [maɪ] ['məʊtɪvz] , [səʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][ɪk'spekt] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə]
I couldn't understand myself , my motives , so how could I expect someone else to
我 不能 理解 我 , 我的 动机 , 所以 如何 可以 我 预计 某人 别的 到
[ˌʌndə'stænd] ?
understand ?
理解 ?

我连自己都搞不清楚，连自己的动机都搞不清楚，又怎么能指望别人理解呢?

[ai]['əʊnli] [njuː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ; [nɔː(r)][kʊd; kəd][ai]['ræʃ(ə)nəlaɪz][ɒn] [waɪ] [ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðɪs]
I only knew what I was ; nor could I rationalize on why I had become this
我 仅有的 知道 什么 我 曾是 ; 也不 可以 我 合理化 在 为什么 我 有 变得 这
[wei] .
way .
方式 .

我只知道自己变成了什么样；但我无法解释自己为什么会变成这样。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [prɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ['iːkwəli] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz]
I could only presume it had happened to others equally as innocent as
我 可以 仅有的 估 它 有 发生 到 其他的 同样地 作为 清白的 作为
[maɪ'self][ɒv; əv] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] .
myself of wrong - doing .
我 的 错误的 - 正在做 .

我只能推测，其他和我一样无辜的人也遭遇过同样的情况。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [wen] [ai][wɒz; wəz][laɪk]['ʌðə(r)z] , [ai] [riˈprəutʃ] [maɪ'self] ;
In the daytime , when I was like others , I reproached myself ;
在 这 白天 , 什么时候 我 曾是 喜欢 其他的 , 我 受责备 我 ;

白天，当我和其他人一样时，我会责备自己；

['gʊdnəs] [nəʊz] [ai] [ləuð] [maɪ'self][ænd; ənd] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] " [lɪv; laɪv] .
goodness knows I loathed myself and what I had to do in order to " live .
善良 知道 我 令人厌恶 我 和 什么 我 有 到 做 在 命令 到 " 居住 .

天知道我有多厌恶自己，以及为了"活下去"而不得不做的事情。

" [ai] [wɪʃt] [ai] [mait] ['riːəli] [daɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['taɪəd] — [səʊ] ['fraɪtfəli] ['taɪəd][ænd; ənd] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" I wished I might really die , for I was tired — so frightfully tired and sick of it all .
" 我 希望 我 可能 真的 死 , 为了 我 曾是 疲劳的 — 所以 可怕地 疲劳的 和 生病的 的 它 全部 .

"我真希望自己能死，因为我太累了——累得要命，厌倦了这一切。"

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ɒv; əv][nəʊ] [wei] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] , [səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
But I knew of no way to accomplish this , so I had to bear it all ,
但 我 知道 的 不 方式 到 完成 这 , 所以 我 有 到 熊 它 全部 ,

但我不知道该如何做到这一点，所以我只能默默承受。

['fɑːstɪŋ] [ʌn'tɪl] [maɪ] [və'reɪʃəs] , [dɪs'gʌstɪŋ] ['æpitait] [gɒt] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
fasting until my voracious , disgusting appetites got the better of me .
禁食 直到 我的 贪婪的 , 令人作呕 食欲 得到 这 更好的 的 我 .

我一直禁食，直到我那贪婪、令人作呕的食欲战胜了我。

[ai][dɪ'saɪdɪd] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][maɪ][kaɪnd] ,
I decided there must be some information on my kind ,
我 决定 那里 必须 是 一些 信息 在 我的 种类 ,

我断定一定有一些关于我们这类人的信息，

[pə'tɪkjələli] [ɪn] [ðɪs] ['eəriə] [weə(r)] ['væmpaɪə(r)]['ledʒəndz][ɑː(r); ə(r)] [raɪf] , [səʊ][ai] [tʊk] [tuː; tə] ['hɔːntɪŋ] ['riːdɪŋ] [rʊmz; ruːmz] .
particularly in this area where vampire legends are rife , so I took to haunting reading rooms .
特别 在 这 区域 在哪里 吸血鬼 传说 是 普遍存在 , 所以 我 采取 到 令人难忘 阅读 房间 .

尤其是在这个吸血鬼传说盛行的地区，所以我开始出入一些阴森恐怖的阅览室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][ai][met]['mærɪə] .
It was there I met Maria .
它 曾是 那里 我 遇见 玛丽亚 .

正是在那里，我遇到了玛丽亚。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['betə(r)] ,
She told me , after we knew each other better ,
她 讲述 我 , 后 我们 知道 每个 其他 更好的 ,

在我们彼此更加了解之后，她告诉我：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [wɜːk] [ɪn]['riːdʒən(ə)l] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['θiːsɪs] [wʊd] [triːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['væmpaɪərɪzəm] .
that she was doing graduate work in regional superstitions and had decided that her thesis would treat of the history of vampirism .
那 她 曾是 正在做 毕业 工作 在 区域 迷信 和 有 决定 那 她 论文 会 对待 的 这 历史 的 吸血鬼 .

她正在攻读地方迷信方面的研究生学位，并决定以吸血鬼的历史为论文主题。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['terəbli] [ə'mjuːzɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fraɪt(ə)nɪŋ] : ['dɪd(ə)nt][ai] ?
She found it terribly amusing , but at the same time frightening : Didn't I ?
她 成立 它 可怕 有趣 , 但 在 这 相同的 时间 令人恐惧 : 没有 我 ?

她觉得这既滑稽又可怕：难道不是吗？

[ai][fɪə(r)][ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['lɑːfəbl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][held][maɪ] [piːs] .
I fear I saw nothing laughable about it , but I held my peace .
我 害怕 我 锯 没有什么 可笑 关于 它 , 但 我 握住 我的 和平 .

恐怕我当时并没有觉得这件事有什么可笑之处，但我保持了沉默。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['θiːsɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [sʌm; səm] [maɪld] - ['mænəd] [prɒf] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] !
I could have done a thesis for her that would have driven some mild - mannered prof completely out of his mind !
我 可以 有 完毕 一个 论文 为了 她 那 会 有 驱动 一些 温和的 - 有礼貌的 教授 完全地 出去 的 他的 头脑 !

我本来可以帮她写一篇论文，让一些性格温和的教授彻底抓狂！

[ai] [kept] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðəʊ] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][skeə(r)]['mærɪə] .
I kept my knowledge to myself , though ; I didn't want to scare Maria .
我 保留 我的 知识 到 我 , 尽管 ; 我 没有 想 到 吓 玛丽亚 .

但我并没有把知道的事情告诉别人，我不想吓到玛丽亚。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] .
She was like a flash of sunshine in a darkened room .
她 曾是 喜欢 一个 闪光 的 阳光 在 一个 变暗 房间 .

她就像黑暗房间里的一缕阳光。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [iːtʃ] [deɪ] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .
She made each day worth living .
她 制成 每个 天 值得 活的 .

她让每一天都充满意义。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)] [pæŋ] [siːst] .
For the first time the hunger pangs ceased .
为了 这 第一的 时间 这 饥饿 疼痛 停止 .

饥饿感第一次消失了。

[siːst] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wiːk] , [ðen] [tuː] .
Ceased for one week , then two .
停止 为了 一 星期 , 然后 二 .

停工一周，然后停工两周。

[ai][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][ai][wɒz; wəz] [kjʊəd] .
I was certain I was cured .
我 曾是 肯定 我 曾是 治愈 .

我当时确信自己已经痊愈了。

[pə'hæps] , [ai] [θɔːt] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['faɪnəli] [ə'weɪk] .
Perhaps , I thought , the whole thing was just a dream and I am finally awake .
也许 , 我 想法 , 这 所有的 事物 曾是 只是 一个 梦 和 我 是 最后 醒 .

我想，或许这一切都只是一场梦，而我终于醒了。

[ai] [felt] [ðen] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .
I felt then I had the right to tell her of my love .
我 毛毡 然后 我 有 这 正确的 到 告诉 她 的 我的 爱 .

当时我觉得我有权利告诉她我的爱意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪnfɪnətli] [sæd] .
She looked infinitely sad .
她 看起来 无限地 伤心 .

她看起来无比悲伤。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['sɜːt(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
She wasn't certain , she said .
她 不是 肯定 , 她 说 .

她说，她也不确定。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] .
She knew she was awfully fond of me , but she was confused .
她 知道 她 曾是 非常 喜爱 的 我 , 但 她 曾是 使困惑 .

她知道她非常喜欢我，但她很困惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪts] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]
She had just come away from the States , trying to make up her mind
她 有 只是 来 离开 从 这 各州 , 尝试 到 制作 向上 她 头脑
[ə'baʊt] ['sʌmwʌn] [dɪə(r)] ,
about someone dear ,
关于 某人 亲爱的 ,

她刚从美国回来，正在为一位亲近的人做决定。

[huːm] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['briːðə(r)] .
whom she didn't want to hurt , and she wanted a breather .
谁 她 没有 想 到 伤害 , 和 她 通缉 一个 喘息 .

她不想伤害她，她也想喘口气。

[ai] [sed] [ai] [wʊd] [weɪt] [ʌp][tuː; tə][ænd; ənd] [θruː] [ɪ'tɜːnəti] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
I said I would wait up to and through eternity , if she wished .
我 说 我 会 等待 向上 到 和 通过 永恒 , 如果 她 希望 .

我说，如果她愿意，我会一直等到永远。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

每个人都杀人(Each Man Kills)

第2/2页

[θɪŋz] , [went] [ə'lɒŋ] ['piːsfəli] [ðen] .
Things , went along peacefully then .
事物 , 去 沿着 和平地 然后 .

当时一切都很平静。

[wiː; wi] [wʊd] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] , [wɔːk] [ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
We would walk for hours together , walk in complete silence and understanding .
我们 会 走 为了 小时 一起 , 走 在 完全的 沉默 和 理解 .

我们会一起走上几个小时，一路无言，彼此心照不宣。

[maɪ] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'tɜːnɪŋ] [mɔː(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
My strength seemed to be returning more day by day .
我的 力量 似乎 到 是 返回 更多的 天 经过 天 .

我的体力似乎一天比一天恢复了。

[wiː; wi] [went] [fɑː(r)] [ə'fiːld] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['θiːsɪs] .
We went far afield in search of material for her thesis .
我们 去 远的 田野 在 搜索 的 材料 为了 她 论文 .

我们走遍各地，为她的论文寻找素材。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [træk] [daʊn] [ðə; ði] [məʊst] ['mɪnɪt] [spek] [ɒv; əv] ['hɪəseɪ] , [tuː; tə] [get] [ˌɔːθen'tɪsəti] .
She would track down the most minute speck of hearsay , to get authenticity .
她 会 追踪 向下 这 最多 分钟 斑点 的 传闻 , 到 得到 真实性 .

她会追踪最细微的传闻，以求证其真实性。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] ['aʊə(r)] ['wɒndərɪŋz] , [ai] ['θɔːtləsli] [let] [maɪ'self] [biː; bi] [led] [tuː] [nɪə(r)] [maɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] .
One day , in our wanderings , I thoughtlessly let myself be led too near my resting place .
一 天 , 在 我们的 漫游 , 我 不经思考地 让 我 是 引领 也 靠近 我的 休息 地方 .

有一天，在游荡的过程中，我不假思索地让自己离我的安息之地太近了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['loʊklz] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] " [pleɪs] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] " [ˌnɪə'baɪ] [ænd; ənd] ['mærɪə] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
One of the locals mentioned a " place of horror " nearby and Maria wanted to investigate .
一 的 这 当地人 提及 一个 " 地方 的 恐怖 " 附近 和 玛丽亚 通缉 到 调查 .

一位当地人提到附近有个“恐怖的地方”，玛丽亚想去一探究竟。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɔɪs] .
I had no choice .
我 有 不 选择 .

我别无选择。

[wiː; wi] [pəʊkt] [ə'mɪd] [ðə; ði] [stɪl] ['fʌstinis] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌmɔːsə'liːəm] [ai] [njuː] [səʊ] [wel] .
We poked amid the still fustiness of the deserted mausoleum I knew so well .
我们 戳 之中 这 仍然 陈旧 的 这 荒凉的 陵 我 知道 所以 出色地 .

我们探寻着这座我无比熟悉的废弃陵墓中依然弥漫的陈腐气息。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] .
She thought it odd that the door was unlocked .
她 想法 它 奇怪的 那 这 门 曾是 已解锁 .

她觉得门没锁很奇怪。

[ai] [sed] , [jes] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] .
I said , yes , wasn't it .
我 说 , 是的 , 不是 它 .

我说，是啊，不是吗?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][bɒks] , [ðæt] ['gliːmɪŋ] ['kɒpə(r)][bɒks] [wɪtʃ] [iːv] [hæd; həd][səʊ] ['θɔːtfəli] [prə'vaɪdɪd] .
Then she saw the box , that gleaming copper box which Eve had so thoughtfully provided .
然后 她 锯 这 盒子 , 那 闪闪发光 铜 盒子 哪个 前夕 有 所以 深思熟虑 假如 .

然后她看到了那个盒子，那个闪闪发光的铜盒子，是夏娃精心准备的。

[ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , ['kɒmentɪŋ] [ɒn][ɪts] ['bjuːti] ,
She stroked it gently , commenting on its beauty ,
她 抚摸 它 轻轻地 , 评论 在 它是 美丽 ,

她轻轻抚摸着它，赞叹它的美丽。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
and before I could prevent it or divert her attention ,
和 前 我 可以 防止 它 或者 转移 她 注意力 ,

在我来得及阻止或转移她的注意力之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] [lɪd][ɪk'spəʊzɪŋ][ðə; ði] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ʃraʊd] ,
she had lifted the heavy lid exposing the disarranged shroud ,
她 有 抬起 这 重的 盖 暴露 这 混乱 裹尸布 ,

她掀开了沉重的盖子，露出了凌乱的裹尸布。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['hæpləs] [smɔːl] ['kriːtʃəz] , [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [blʌd] - [steɪnd] ['sætɪn]['laɪnɪŋ] .
the remains of one or two hapless small creatures , the horrible blood - stained satin lining .
这 遗迹 的 一 或者 二 不幸的 小的 生物 , 这 可怕 血 - 染色 缎 衬垫 .

一两只不幸小动物的残骸，可怕的血迹斑斑的缎面衬里。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði][lɪd] , ['sʌmhaʊ] ['pɪntʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .
She screamed and dropped the lid , somehow pinching her finger .
她 尖叫 和 掉落 这 盖 , 不知何故 捏 她 手指 .

她尖叫一声，盖子掉在了地上，不知怎么的夹到了手指。

[ʃiː; ʃi] [[hɔpt]] [ɒn][wʌn] [fʊt] , [æz; əz][wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] [tuː; tə] [faɪt] [daʊn] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .
She hopped on one foot , as one usually does to fight down sudden pain .
她 跳跃 在 一 脚 , 作为 一 通常 做 到 斗争 向下 突然 疼痛 .

她单脚跳着，就像人们通常为了缓解突发疼痛而做的那样。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] .
Then she was clinging to me , thoroughly frightened .
然后 她 曾是 依恋 到 我 , 彻底 害怕 .

然后她紧紧地抱着我，吓坏了。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [tɒd] ?
" What does it mean , Tod ?
" 什么 做 它 意思是 , 托德 ?

"托德，这是什么意思? "

" [ai]['kwaiətid][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl]['plætitjuːd] .
" I quieted her with the usual platitudes .
" 我 安静 她 和 这 通常 老生常谈 .

我用一些老生常谈的话安抚了她。

[ðen] [ai][wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] , [red] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] .
Then I was kissing that poor , red little finger .
然后 我 曾是 接吻 那 贫穷的 , 红色的 小的 手指 .

然后我就亲吻了那根可怜的、红红的小指。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [nɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekʃənətli] .
Without warning to myself or her , I nipped it affectionately .
没有 警告 到 我 或者 她 , 我 轻咬 它 亲切地 .

我没给自己或她任何警告，就轻轻地咬了一下她的嘴唇。

[ə; eɪ] [wɔːm] [gləʊ] [spred] [θruː] [ˌem 'iː] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [teɪst] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [faɪn] [əʊld]['brændi] ,
A warm glow spread through me ; there was a taste more delightful than fine old brandy ,
一个 温暖的 辉光 传播 通过 我 ; 那里 曾是 一个 品尝 更多的 愉快 比 美好的 老的 白兰地 ,

一股暖流涌遍全身；那滋味比上好的陈年白兰地还要令人愉悦。

[ɔː(r)] ['vɪntɪdʒ] [waɪn] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ɪ'revəkəbli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [kjʊəd] ; [nəʊ] , [nɔː(r)]['evə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !
or vintage wine , and I knew irrevocably that I was not cured ; no , nor ever should be !
或者 优质的 葡萄酒 , 和 我 知道 不可逆转地 那 我 曾是 不是 治愈 ; 不 , 也不 曾经 应该 是 !

或者陈年佳酿，我无可挽回地知道我没有痊愈；不，也永远不应该痊愈！

[ænd; ənd][ai] [njuː] , [tuː] ,
And I knew , too ,
和 我 知道 , 也 ,

我也知道。

[ðæt] [ai] ['wɒntɪd] ['mærɪə] — [nɒt][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [lʌvz] — [bʌt; bət][tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
that I wanted Maria — not just as a man longs for the woman he loves — but to drink of the fountain of her life ,
那 我 通缉 玛丽亚 — 不是 只是 作为 一个 男人 长 为了 这 女士 他 爱 — 但 到 喝 的 这 喷泉 的 她 生活 ,

我想要玛丽亚——不仅仅是像男人渴望自己心爱的女人那样——而是想要汲取她生命的泉水。

[ðæt] [wɔːm] , [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ]['faʊntən; 'faʊntɪn] , ['griːdɪli] , ['dʒɔɪəsli] .
that warm , intoxicating fountain , greedily , joyously .
那 温暖的 , 醉人 喷泉 , 贪婪地 , 欣喜地 .

那温暖、令人陶醉的喷泉，贪婪地、快乐地。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [went] [θruː] [maɪ][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
She never knew what went through my mind at that moment .
她 绝不 知道 什么 去 通过 我的 头脑 在 那 片刻 .

她永远不会知道那一刻我脑子里在想什么。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [maɪ'self] [ðen] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
If I could have killed myself then , I would have , and with no compunction .
如果 我 可以 有 被杀 我 然后 , 我 会 有 , 和 和 不 愧疚 .

如果当时我能自杀，我会毫不犹豫地这么做。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][tuː; tə] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['revənənt] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But there is more to killing a revenant than that .
但 那里 是 更多的 到 杀 一个 亡灵 比 那 .

但杀死亡灵远不止这些。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [nəʊz] [ðə; ði][prə'siːdʒə(r)] .
The Church knows the procedure .
这 教会 知道 这 程序 .

教会知道其中的程序。

[aɪ] ['hʌrid] ['mærɪə] [həʊm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]
I hurried Maria home as fast as I could and told her I had to
我 慌忙 玛丽亚 家 作为 快速地 作为 我 可以 和 讲述 她 我 有 到
[gəʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɒn] ['bɪznəs] .
go away for a week on business .
去 离开 为了 一个 星期 在 商业 .

我尽快把玛丽亚送回家，告诉她我要出差一周。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] .
She believed me and said she would miss me .
她 相信 我 和 说 她 会 错过 我 .

她相信了我，并说她会想念我。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [ə'weɪ] .
But I didn't go away .
但 我 没有 去 离开 .

但我没有离开。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [fɔːt] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] ['bæt(ə)l] [wɪð] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt]
That night I fought a losing battle with myself , and then and every night
那 夜晚 我 战斗 一个 输 战斗 和 我 , 和 然后 和 每一个 夜晚
[ˌðeər'ɑːftə(r)] ,
thereafter ,
此后 ,

那天晚上我与自己进行了一场注定失败的斗争，之后的每个夜晚都是如此。

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [slʌŋk] [ə'weɪ] , ['ləʊðɪŋ] [maɪ'self] .
I returned to her , partook of her and slunk away , loathing myself .
我 返回 到 她 , 参与 的 她 和 斯伦克 离开 , 厌恶 我 .

我回到她身边，占有了她，然后灰溜溜地离开了，心中充满厌恶。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [suːn] [kɪl] [ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [aɪ] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,
I knew that I must soon kill the one being I loved above all others ,
我 知道 那 我 必须 很快 杀 这 一 存在 我 喜爱 多于 全部 其他的 ,

我知道我很快就要杀死我最爱的那个人了。

[kɪl] , [tuː] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə]
kill , too , her immortal soul , and there was nothing I could do to
杀 , 也 , 她 不朽 灵魂 , 和 那里 曾是 没有什么 我 可以 做 到
[prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
prevent it .
防止 它 .

也杀死了她的不朽灵魂，而我却无能为力。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] ['vɪzəbli] .
She began to fade visibly .
她 开始 到 褪色 明显地 .

她的身形开始明显衰弱下来。

[wen] [ai] " [rɪ'tɜːnd] " [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['taɪəd][hɜː(r); hə(r)]
When I " returned " in a week , she was so ill that a few steps tired her
什么时候 我 " 返回 " 在 一个 星期 , 她 曾是 所以 患病的 那 一个 很少 步骤 疲劳的 她
.
.
.

一周后我“回来”时，她病得很重，走几步路就累得不行。

[hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] [ɔːl]
Her appetite all
她 食欲 全部

她的食欲

[bʌt; bət] ['vænɪʃd] .
but vanished .
但 消失了 .

但却消失了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['dʒenjuɪnli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
She seemed genuinely glad to see me .
她 似乎 真的 高兴的 到 看 我 .

她看起来真的很高兴见到我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'set] [baɪ] ['naɪtmeəz] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
She was beset by nightmares , she said .
她 曾是 围困 经过 噩梦 , 她 说 .

她说，她饱受噩梦困扰。

[kʊd; kəd][ai] [help] [hɜː(r); hə(r)] [get] [sʌm; səm] [rest] ?
Could I help her get some rest ?
可以 我 帮助 她 得到 一些 休息 ?

我可以帮她休息一下吗?

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] ['seɪdʒli] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['klaɪmət] ,
I took her to a physician who sagely prescribed a change in climate ,
我 采取 她 到 一个 医生 WHO 睿智地 规定 一个 改变 在 气候 ,

我带她去看了一位医生，医生明智地给她开了改变气候的处方。

[rest] [ænd; ənd][ə; eɪ]['daɪət] [rɪtʃ] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd]['aɪən] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn]
rest and a diet rich in blood and iron , gave her a prescription
休息 和 一个 饮食 富有的 在 血 和 铁 , 给予 她 一个 处方
[fɔː(r); fə(r)] ['sedətɪvz] ,
for sedatives ,
为了 镇静剂 ,

医生建议她休息，并调整饮食以补充血液和铁，之后给她开了镇静剂。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] .
and called it a day .
和 称为 它 一个 天 .

然后就结束了一天的工作。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
You know how she looked when you saw her .
你 知道 如何 她 看起来 什么时候 你 锯 她 .

你知道你第一次见到她时她的样子。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [blʌd] ,
The day was approaching when she would have no more blood ,
这 天 曾是 接近 什么时候 她 会 有 不 更多的 血 ,

她终将失去血液的那一天，

[wen] [laɪf][æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [stɒp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪˈkʌm] [laɪk][ˌem ˈiː] .
when life as you know it would stop and she would become like me .
什么时候 生活 作为 你 知道 它 会 停止 和 她 会 变得 喜欢 我 .

当生活如你所熟知的那样停止，她就会变得像我一样。

[ˈsʌmhaʊ] [ai][ˈkʊd(ə)nt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ˈwɔːnɪŋ] ,
Somehow I couldn't take her with me without some warning ,
不知何故 我 不能 拿 她 和 我 没有 一些 警告 ,

不知为何，我不能不事先通知就带她走。

[bʌt; bət][ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
but I didn't know how to do it .
但 我 没有 知道 如何 到 做 它 .

但我不知道该怎么做。

[juː; jʊ] [siː] , [sɪns] [ai][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈvɪktɪm][maɪˈself] .
You see , since I was an innocent victim myself .
你 看 , 自从 我 曾是 一个 清白的 受害者 我 .

你看，因为我自己也是个无辜的受害者。

[ai][kʊd; kəd] [spiːk] , [kʊd; kəd] [wɔːn] [maɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪktɪm] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɔːlˈðəʊ] [maɪ][səʊl][hæd; həd]
I could speak , could warn my intended victim , because although my soul had
我 可以 说话 , 可以 警告 我的 故意的 受害者 , 因为 虽然 我的 灵魂 有
[ɔːl][bʌt; bət][daɪd] ,
all but died ,
全部 但 死亡 ,

我还能说话，还能警告我的目标受害者，因为尽管我的灵魂几乎已经死去，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [spɑːk] [ðæt] [ˈiːv(ə)l][ˈhædnt] [tʌtʃt] .
there was still a spark that evil hadn't touched .
那里 曾是 仍然 一个 火花 那 邪恶的 之前没有 感动 .

那里还残留着一丝邪恶尚未触及的火花。

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][dʒəʊk] [ɪf] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][əˈbaʊt][maɪˈself] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːnɪŋ]
I knew she would think it a joke if I told her about myself without warning
我 知道 她 会 思考 它 一个 开玩笑 如果 我 讲述 她 关于 我 没有 警告
.
.
.

我知道如果我毫无预兆地告诉她我的事，她会以为我在开玩笑。

[ðen] , [ˈhæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [keɪm] [əˈlɒŋ] .
Then , happily for me , you came along .
然后 , 快乐地 为了 我 , 你 来了 沿着 .

然后，让我感到欣慰的是，你出现了。

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [sens] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈmɪs] [ænd; ənd][ai][ˈdɪd(ə)nt][keə(r)] .
I knew you would sense something amiss and I didn't care .
我 知道 你 会 感觉 某物 错误 和 我 没有 关心 .

我知道你会察觉到不对劲，但我不在乎。

[ai][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ˈsɜːt(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,
I was almost certain of her love ,
我 曾是 几乎 肯定 的 她 爱 ,

我几乎可以肯定她爱我。

[ænd; ənd][ai][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [left] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈdev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]
and I decided to seize the few minutes left me and devil take the
和 我 决定 到 抢占 这 很少 分钟 左边 我 和 魔鬼 拿 这
[ˈhaɪndˌməʊst] !
hindmost !
后方 !

于是我决定抓住剩下的几分钟，让魔鬼落败！

[wen] [juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪz] [ɒv; əv]
When you told her to confront me , you gave me the happiest days of
什么时候 你 讲述 她 到 面对 我 ， 你 给予 我 这 最快乐 天 的
[maɪ][laɪf] .
my life .
我的 生活 .

当你让她来质问我时，你给了我一生中最快乐的日子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [sɪn'sɪəli] .
For this I thank you sincerely .
为了 这 我 感谢 你 真挚地 .

为此，我衷心感谢。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
For what I have done and will ask you to do , forgive me !
为了 什么 我 有 完毕 和 将要 问 你 到 做 ， 原谅 我 !

对于我过去所做的以及将来要你们做的事情，请原谅我！

['mærɪə] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [də'rektli] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
Maria asked me directly , as you had known she would .
玛丽亚 问 我 直接地 ， 作为 你 有 已知 她 会 .

正如你预料的那样，玛丽亚直接问我了。

[ai] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] , ['speərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] .
I replied frankly , sparing her nothing .
我 回复 坦率地说 ， 节省 她 没有什么 .

我坦率地回答了她，没有丝毫隐瞒。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [wɪʃt] [ɒn][ˌem 'iː] ,
I told her that the fact that this life had been wished on me ,
我 讲述 她 那 这 事实 那 这 生活 有 到过 希望 在 我 ，

我告诉她，我之所以能拥有这样的生活，是上天的恩赐。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [raɪts] ,
as it were , gave me some rights ,
作为 它 是 ， 给予 我 一些 权利 ，

仿佛赋予了我某些权利，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə][rɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
and that I could tell her how to rid herself of me , if she wished .
和 那 我 可以 告诉 她 如何 到 摆脱 她自己 的 我 ，如果 她 希望 .

如果她愿意，我可以告诉她如何摆脱我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , ['lʌvli] [aɪz] ['θɔːtf(ə)l] .
Then she turned to me , her large , lovely eyes thoughtful .
然后 她 转向 到 我 ， 她 大的 ， 迷人的 眼睛 周到 .

然后她转过头来看我，她那双美丽的大眼睛若有所思。

" [tɒd] , ['dɪərɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " [ai][mʌst; məst][daɪ][sʌm; səm] [deɪ] , ['riːəli] [daɪ] ,
" Tod , dearest , " she said softly , " I must die some day , really die ,
" 托德 ， 亲爱的 ， " 她 说 轻轻 ， " 我 必须 死 一些 天 ， 真的 死 ，

“托德，亲爱的，”她轻声说道，“我总有一天会死，真的会死。”

[səʊ] [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [wen] ?
so what difference does it make when ?
所以 什么 不同之处 做 它 制作 什么时候 ?

那么，何时进行又有什么区别呢？

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
I only know that I love you .
我 仅有的 知道 那 我 爱 你 .

我只知道我爱你。

[waɪ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪm] [dɪ'krepɪt] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] , [wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['meməriz] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɒn] ?

Why wait until I'm decrepit and alone , with only a few memories to look back on ?

为什么 等待 直到 我是 衰老 和 独自的 , 和 仅有的 一个 很少 回忆 到 看 后退 在 ?

为什么要等到我衰老孤独，只剩下寥寥几段回忆可以回首的时候呢?

[waɪ] [nɒt] [naʊ] , [wɪð] [juː; jʊ] , [weə(r)] [laɪf] ['dʌznt] ['riːəli] [stɒp] ?

Why not now , with you , where life doesn't really stop ?

为什么 不是 现在 , 和 你 , 在哪里 生活 不 真的 停止 ?

为什么不现在就和你在一起呢? 在这里，生活永不停歇。

[wɪð] [ɔːl] [aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [ðɪs] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] [friː] [maɪ'self] [ɪf] [ai] [wɪʃt] ?

With all I've read about this , don't you think I could free myself if I wished ?

和 全部 我已经 读 关于 这 , 不 你 思考 我 可以 自由的 我 如果 我 希望 ?

根据我所了解的一切，你不认为如果我想的话，我不能让自己获得自由吗?

" [ai] [stɪl] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] .

" I still wonder if she really believed me .

" 我 仍然 想知道 如果 她 真的 相信 我 .

我仍然怀疑她是否真的相信我。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] .

We were married three days later .

我们 是 已婚 三 天 之后 .

三天后我们就结婚了。

[ai] ['nevə(r)] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] — [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ai] [wʊd] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)] ,

I never told her what her life with me would be like — that one day I would desert her ,

我 绝不 讲述 她 什么 她 生活 和 我 会 是 喜欢 — 那 一 天 我 会 沙漠 她 ,

我从未告诉过她和我在一起的生活会是什么样子——总有一天我会抛弃她。

['fɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪv(ə)lri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri] [sɔːs] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

fearing and hating her rivalry for the very source of my life ,

害怕 和 憎恨 她 对抗 为了 这 非常 来源 的 我的 生活 ,

我既恐惧又憎恨她与我争夺生命之源的举动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːstli] [tʃeɪn] [wʊd] [kən'tɪnjuː] .

and the ghastly chain would continue .

和 这 阴森 链 会 继续 .

而这可怕的连锁反应还将继续下去。

[ai] ['kʊd(ə)nt] .

I couldn't .

我 不能 .

我做不到。

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] , ['mɒrɪs] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ?

I loved her so , Morris , can you understand that ?

我 喜爱 她 所以 , 莫里斯 , 能 你 理解 那 ?

莫里斯，我那么爱她，你能理解吗?

[ai] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [ænd; ənd] [ai] [kænt] [naʊ] .

I couldn't betray her then and I can't now .

我 不能 背叛 她 然后 和 我 不能 现在 .

我当时不能背叛她，现在也不能。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] .
On the second night of our marriage , she died as you know it , in my arms .
在 这 第二 夜晚 的 我们的 婚姻 , 她 死亡 作为 你 知道 它 , 在 我的 武器 .

结婚的第二个晚上，她就去世了，正如你所知，死在了我的怀里。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
I don't think she knows it yet .
我 不 思考 她 知道 它 然而 .

我觉得她现在还不知道。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [dɪ'skʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
But it won't be long until she does discover it .
但 它 惯于 是 长的 直到 她 做 发现 它 .

但她很快就会发现这一点。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə'laɪv] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ;
We were quite alive when you found us ;
我们 是 相当 活 什么时候 你 成立 我们 ;

你们找到我们的时候，我们还活着；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [hɪp'nɒtɪk] [steɪt] [ɪn'djuːst] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] .
she was in an hypnotic state induced by her condition .
她 曾是 在 一个 催眠的 状态 诱导 经过 她 状况 .

她因自身病情而处于催眠状态。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
She heard and saw nothing .
她 听到 和 锯 没有什么 .

她什么也没听到，什么也没看到。

[bʌt; bət] [ai] [njuː] .
But I knew .
但 我 知道 .

但我知道。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [feɪθ] .
And I must keep my faith .
和 我 必须 保持 我的 信仰 .

我必须坚守我的信仰。

[ai] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] .
I must , and you are the only one who can help me .
我 必须 , 和 你 是 这 仅有的 一 WHO 能 帮助 我 .

我必须这么做，而你是唯一能帮我的人。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [priːst] ,
If you will show this to a priest ,
如果 你 将要 展示 这 到 一个 牧师 ,

如果你愿意把这个给一位牧师看，

[hiː; hi] [wɪl] ['glædli] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [kɑːnɪgstaɪn] ,
he will gladly accompany you to the place in Konigstein ,
他 将要 乐意 陪伴 你 到 这 地方 在 柯尼希斯坦 ,

他很乐意陪你去柯尼希施泰因的那个地方。

[weə(r)] [wiː; wi] [rest] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] " [bed] " [ai] [hæd; həd] ['speʃəli] [kən'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
where we rest during the morning in a new " bed " I had specially constructed for us .
在哪里 我们 休息 期间 这 早晨 在 一个 新的 " 床 " 我 有 特别 建造 为了 我们 .

早上我们会在一张我特意为我们搭建的新“床上”休息。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] ['mærɪə] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] [bed] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
I couldn't bring Maria to that other bed of corruption .
我 不能 带来 玛丽亚 到 那 其他 床 的 腐败 .

我不能把玛丽亚带到那另一个腐败的温床。

[ə; eɪ] [mæp] [ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn'kləʊzd] .
A map of how to get there is enclosed .
一个 地图 的 如何 到 得到 那里 是 内 .

随信附上前往目的地的地图。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] , [ɪ'fektɪv] [raɪts] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [leɪ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rest] [tə'geðə(r)] ,
There you will perform the ancient , effective rites , and you will lay us to rest together ,
那里 你 将要 履行 这 古老的 , 有效的 仪式 , 和 你 将要 躺 我们 到 休息 一起 ,

在那里，你们将举行古老而有效的仪式，并将我们安葬在一起。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɪʃ] .
as we wish .
作为 我们 希望 .

如我们所愿。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ai] [ɑːsk] . . . .
That is all I ask . . . .
那 是 全部 我 问 . . . .

这就是我全部的请求……

[wen] [ai] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ai] [stɛərd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [maɪ'self] [tuː; tə] [θɪŋk] .
When I had finished reading I stared at nothing , trying to force myself to think .
什么时候 我 有 完成的 阅读 我 凝视 在 没有什么 , 尝试 到 力量 我 到 思考 .

读完书后，我呆呆地望着前方，努力让自己思考。

[ðɪs] [wɒz; wəz] " [ɔːl] " [hiː; hi] [ɑːskt] .
This was " all " he asked .
这 曾是 " 全部 " 他 问 .

这就是他“全部”的要求。

[ɪn] ['sʌbstəns] , [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] [ai] [lʌvd] .
In substance , he wished me to murder the girl I loved .
在 物质 , 他 希望 我 到 谋杀 这 女孩 我 喜爱 .

实际上，他希望我杀死我心爱的女孩。

[ai] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] ; [ai] [kʊd; kəd] [ɪg'nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
I could refuse ; I could ignore his request .
我 可以 拒绝 ; 我 可以 忽略 他的 要求 .

我可以拒绝，我可以无视他的请求。

[ai] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [daʊt] [ðə; ði] ['verəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] .
I could even doubt the verity of his statements .
我 可以 甚至 怀疑 这 真理 的 他的 声明 .

我甚至怀疑他所说的话的真实性。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['mædmən] .
He might be a madman .
他 可能 是 一个 狂人 .

他可能是个疯子。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [daʊt] .
But I didn't doubt .
但 我 没有 怀疑 .

但我从未怀疑过。

[ai] [bɪ'liːvd] ['evri] [wɜːd] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ai] [wʊd] [duː; də][æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] .
I believed every word , and I knew I would do as he asked .
我 相信 每一个 单词 , 和 我 知道 我 会 做 作为 他 问 .

我相信他说的每一句话，我知道我会照他说的去做。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['wɪlɪŋli] [ai]['dɪd(ə)nt] [daʊt] .
That she had gone willingly I didn't doubt .
那 她 有 已消失 心甘情愿 我 没有 怀疑 .

我毫不怀疑她是自愿去的。

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [heit] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] ; ['rɑːðə(r)][ai] ['piti] [hɪm] ,
I no longer hated him so much ; rather I pitied him ,
我 不 更长 憎恨 他 所以 很多 ; 相当 我 可怜的 他 ,

我不再那么恨他了；相反，我开始同情他。

[ðə; ði] ['hæpləs] ['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] .
the hapless victim of a horrible chain of circumstance .
这 不幸的 受害者 的 一个 可怕 链 的 环境 .

不幸成为一系列可怕事件的受害者。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [priːst] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] , ['dʒent(ə)l] [səʊl] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['sɜːtʃɪŋ] .
I found the priest , a venerable , gentle soul , after much searching .
我 成立 这 牧师 , 一个 可敬 , 温和的 灵魂 , 后 很多 搜索 .

经过一番寻找，我终于找到了那位神父，他是一位德高望重、性情温和的人。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɜːtʃɪŋli] ,
The younger men had looked at me searchingly ,
这 年轻 男人 有 看起来 在 我 仔细地 ,

年轻人们用审视的目光打量着我，

[lɑːft] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə]
laughed and told me to read the Good Book for consolation , and to
笑了 和 讲述 我 到 读 这 好的 书 为了 安慰 , 和 到
[leɪ] [ɒf] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
lay off the bottle .
躺 离开 这 瓶子 .

他笑着告诉我，要读《圣经》寻求慰藉，还要戒酒。

['fɑːðə(r)]['kɑːlmən][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [əʊld] .
Father Kalman was understanding , with the wisdom of the very old .
父亲 卡尔曼 曾是 理解 , 和 这 智慧 的 这 非常 老的 .

卡尔曼神父通情达理，拥有老者的智慧。

" [jes] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [wɪl] [gəʊ] .
" Yes , my son , " he said , " I will go .
" 是的 , 我的 儿子 , " 他 说 , " 我 将要 去 .

“是的，我的儿子，”他说，“我会去。”

['meni] [mait] [daʊt] , [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] .
Many might doubt , but I believe .
许多 可能 怀疑 , 但 我 相信 .

很多人可能对此表示怀疑，但我相信。

['luːsɪfə(r)] [rəum] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] ['meni] [gaɪz] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd] ['eksɔːsaɪzd] .
Lucifer roams the earth in many guises and must be recognized and exorcised .
路西法 漫游 这 地球 在 许多 伪装 和 必须 是 认可 和 驱魔 .

路西法以多种化身游荡于世间，必须被识别并驱逐。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] .
" It was five o'clock in the morning when we approached the mausoleum .
" 它 曾是 五 点钟 在 这 早晨 什么时候 我们 接近 这 陵 .

“我们到达陵墓时是早上五点。”

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] " ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] " [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ðeə(r)] ['restɪŋ] ['pleɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɒk] [kruː] .
The Good Father explained that the " creatures of darkness " had to be back in their resting places before the cock crew .
这 好的 父亲 解释 那 这 " 生物 的 黑暗 " 有 到 是 后退 在 他们的 休息 地方 前 这 公鸡 全体人员 .

这位好父亲解释说，“黑暗生物”必须在公鸡啼鸣之前回到它们的栖息地。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [druː] ['sʌstənəns] ; ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [slept] .
At night they drew sustenance ; during the morning they slept .
在 夜晚 他们 画 维持 ; 期间 这 早晨 他们 睡着了 .

夜间他们进食；早晨他们睡觉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['kɒpə(r)] ['kɑːskɪt] .
There was a gleaming copper casket .
那里 曾是 一个 闪闪发光 铜 棺材 .

那里有一个闪闪发光的铜棺。

[tɒd] [hæd; həd] [nɒt] [laɪd; liːd] .
Tod had not lied .
托德 有 不是 撒谎了 .

托德没有撒谎。

[wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['weərəli] .
We approached it warily .
我们 接近 它 谨慎地 .

我们谨慎地对待此事。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['grɪzli] [rɪ'meɪnz] , ['blʌdsteɪn] [ænd; ənd] [dʌst] .
In it was nothing but grisly remains , bloodstains and dust .
在 它 曾是 没有什么 但 可怕的 遗迹 , 血迹 和 灰尘 .

里面除了可怕的残骸、血迹和灰尘之外什么也没有。

[wiː; wi] [druː] [bæk] , ['fɪəf(ə)l] .
We drew back , fearful .
我们 画 后退 , 可怕 .

我们退缩了，感到害怕。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [njuːə] ['kɑːskɪt] [ɪn] ['rɪtʃɪst] [mə'hɒgəni] ,
Then we saw the other , newer casket in richest mahogany ,
然后 我们 锯 这 其他 , 较新的 棺材 在 最富有的 桃花心木 ,

然后我们看到了另一个，是新做的，用最上等的红木制成的棺材。

['ɔːlməʊst] [twaɪs] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] [bɒks] : [ðeə(r)] ['braɪdl] [bed] !
almost twice the width of the copper box : Their bridal bed !
几乎 两次 这 宽度 的 这 铜 盒子 : 他们的 新娘 床 !

几乎是铜盒宽度的两倍：他们的婚床！

[ðeɪ] [leɪ] [tə'geðə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

They lay together , his arm about her .

他们 躺 一起 , 他的 手臂 关于 她 .

他们并肩躺着，他的手臂搂着她。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv]['peɪlɪst] [bluː] , [bʌt; bət][əʊ] , [ðæt] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] !

She wore a gown of palest blue , but oh , that mockery of a gown !

她 穿着 一个 袍 的 最浅色 蓝色的 , 但 哦 , 那 嘲讽 的 一个 袍 !

她穿着一件浅蓝色的礼服，但是，哦，那件礼服简直太可笑了！

[steɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [freʃ] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːp] ['ɒntə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] .

Stained it was with fresh blood which had seeped onto it from him .

染色 它 曾是 和 新鲜的 血 哪个 有 渗出 到 它 从 他 .

上面沾满了从他身上渗出的鲜血。

['ɒbviəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][tuː; tə] [praul] [jet] .

Obviously she had not taken to prowling yet .

明显地 她 有 不是 已采取 到 潜行 然而 .

显然她还没有养成四处游荡的习惯。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [rɪtʃ] [wɪð] [blʌd] , ['slaɪtli] ['əʊpən][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [smaɪl] .

His mouth was dark , rich with blood , slightly open in a half - smile .

他的 嘴 曾是 黑暗的 , 富有的 和 血 , 轻微地 打开 在 一个 一半 - 微笑 .

他的嘴唇颜色很深，沾满了血丝，微微张开，露出一丝微笑。

[hɪz; ɪz][hænd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [hed] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] .

His hand pressed her fair head close to his chest .

他的 手 按下 她 公平的 头 关闭 到 他的 胸部 .

他的手将她白皙的头颅紧紧地按在自己的胸前。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['trʌstɪŋli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] .

She lay trustingly within the circle of his arm , like a small child .

她 躺 信任地 之内 这 圆圈 的 他的 手臂 , 喜欢 一个 小的 孩子 .

她像个小孩子一样，信任地躺在他的臂弯里。

[ðə; ði] [priːst] [krɒst] [hɪm'self] .

The priest crossed himself .

这 牧师 交叉 他自己 .

神父划了个十字。

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [twɪtʃt] ['slaɪtli] .

The bodies twitched slightly .

这 身体 抽搐 轻微地 .

尸体微微抽搐了一下。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] , " ['fɑːðə(r)]['kɑːlmən] ['wɪspəd] .

" You know what you must do , " Father Kalman whispered .

" 你 知道 什么 你 必须 做 , " 父亲 卡尔曼 低声说道 .

“你知道你必须做什么，”卡尔曼神父低声说道。

[ai] [n'ɒdɪd] , [ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][maɪ] ['stʌmək] ['tʃɜːnɪŋ] ['mædli] .

I nodded , the pit of my stomach churning madly .

我 点头 , 这 坑 的 我的 胃 搅拌 疯狂地 .

我点了点头，胃里一阵翻腾。

[ai]['kʊd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

I couldn't do it !

我 不能 做 它 !

我做不到！

[nɒt]['mærɪə] , [ðə; ði] ['lʌvli] .

Not Maria , the lovely .

不是 玛丽亚 , 这 迷人的 .

不是可爱的玛丽亚。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ai] [wʊd] ; [ai][hæd; həd][tuː; tə] .
But I knew I would ; I had to .
但 我 知道 我 会 ; 我 有 到 .

但我知道我会这么做；我不得不这么做。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [weɪk] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [blʌd] - [steɪnd] [gaʊn] [ɔː(r)][tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['gɔːri][lɪps] .
She must not wake again to see that blood - stained gown or to wonder at her husband's gory lips .
她 必须 不是 唤醒 再次 到 看 那 血 - 染色 袍 或者 到 想知道 在 她 丈夫的 血腥 嘴唇 .

她绝不能再次醒来，看到那件血迹斑斑的长袍，或是看到丈夫血淋淋的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [rest] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [rest] .
She should know rest , eternal rest .
她 应该 知道 休息 , 永恒 休息 .

她应该得到安息，永恒的安息。

['fɑːðə(r)]['kɑːlmən] ['sɜːkld] [ðə; ði][bɒks] ['sevrəl] [taɪmz] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [bel] ,
Father Kalman circled the box several times , ringing his small bell ,
父亲 卡尔曼 圈起来 这 盒子 一些 时代 , 铃声 他的 小的 钟 ,

卡尔曼神父绕着盒子转了几圈，摇响了他的小铃铛。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [leɪd][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ə'pɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃests] .
and at one point laid a crucifix upon each of their chests .
和 在 一 观点 铺设 一个 十字架 之上 每个 的 他们的 箱子 .

他们一度将十字架放在每个人的胸前。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [raɪðd] [ænd; ənd][ai] [felt] [maɪ][skɪn] [kriːp] .
Their faces writhed and I felt my skin creep .
他们的 面孔 扭动 和 我 毛毡 我的 皮肤 潜行者 .

他们的脸扭曲变形，我感到浑身发毛。

[ðen] , ['tʃɑːntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [fɜːm] [vɔɪs] , [ðə; ði] [priːst] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sɪgnəl] .
Then , chanting in a low , firm voice , the priest gave me the signal .
然后 , 吟唱 在 一个 低的 , 公司 嗓音 , 这 牧师 给予 我 这 信号 .

然后，牧师用低沉而坚定的声音吟唱着，向我发出信号。

[tə'geðə(r)] [wiː; wi] [drəʊv] [tuː] [lɒŋ] [steɪks] , [dip] [fɜːst] [ɪn]['həʊli]['wɔːtə(r)] , [həʊm] , ['pɪəsɪŋ] [ðeə(r)] [hɑːts] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .
Together we drove two long stakes , dipped first in Holy Water , home , piercing their hearts simultaneously .
一起 我们 驾驶 二 长的 赌注 , 浸入 第一的 在 圣 水 , 家 , 冲孔 他们的 心 同时地 .

我们一起将两根长木桩，先浸过圣水，然后一起钉入他们的心脏。

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [lept] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði][bɒks] , ['streɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [steɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] ,
The bodies leapt forward in the box , straining against the stake , and a horrible ,
这 身体 跳跃 向前 在 这 盒子 , 紧张 反对 这 赌注 , 和 一个 可怕 ,

尸体在箱子里向前跃起，拼命挣扎着想要挣脱木桩的束缚，发出了一声可怕的呻吟。

[drɔːn] - [aʊt] [weɪl] ['ʃætəd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] .
drawn - out wail shattered the stillness of the tomb .
绘制 - 出去 哀号 破碎 这 寂静 的 这 墓 .

一声悠长的哀嚎打破了坟墓的寂静。

[ðə; ði] [priːst] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][ai] [klæpt] [maɪ][hændz]['əʊvə(r)][maɪ] [ɪəz] ,
The priest dropped to his knees and I clapped my hands over my ears ,
这 牧师 掉落 到 他的 膝盖 和 我 鼓掌 我的 双手 超过 我的 耳朵 ,

神父跪了下来，我捂住了耳朵。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dredf(ə)l] [ʃriːk] ['penətreɪtɪd] .
but the dreadful shriek penetrated .
但 这 可怕 尖叫 渗透 .
但那可怕的尖叫声还是传了进来。

[maɪ] ['stʌmək] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ai] [retʃ] .
My stomach turned over and I retched .
我的 胃 转向 超过 和 我 令人作呕 .
我胃里一阵翻腾，忍不住干呕起来。

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðə(r)] ['fɒləʊd] [suːt] .
The Good Father followed suit .
这 好的 父亲 随后 套装 .
这位慈父也跟着做了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['sjuːpəmen][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['veri] [səʊlz] [rɪ'vəʊltɪd]
We were no supermen and our bodies and our very souls revolted
我们 是 不 超人 和 我们的 身体 和 我们的 非常 灵魂 反抗
[ə'genst] [ðɪs] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] .
against this monstrous thing .
反对 这 滔天 事物 .
我们并非超人，我们的身体和灵魂都在反抗这个可怕的东西。

" [let] [ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] , [maɪ] [sʌn] , " [ðə; ði] [priːst] [sed] ['sləʊli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
" Let us finish , my son , " the priest said slowly , after a time ,
" 让 我们 结束 , 我的 儿子 , " 这 牧师 说 缓慢地 , 后 一个 时间 ,
“我们结束吧，孩子，”过了一会儿，神父缓缓说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] ['æʃɪz] .
his face the color of ashes .
他的 脸 这 颜色 的 灰烬 .
他脸色苍白如灰。

" [wiː; wi][mʌst; məst]['beri] [ðiːz] [ded] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [sliːp] [ɪn]['kənsə,kreitid] [graʊnd] .
" We must bury these dead , that they may sleep in consecrated ground .
" 我们 必须 埋葬 这些 死的 , 那 他们 可能 睡觉 在 已祝圣的 地面 .
我们必须埋葬这些死者，让他们安息在圣地。

" [ai]['kʊd(ə)nt] .
" I couldn't .
" 我 不能 .
我做不到。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] .
I had to see her again before it was done .
我 有 到 看 她 再次 前 它 曾是 完毕 .
事情结束之前，我必须再见她一面。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] , [smɔːl] [ænd; ənd]['frædʒaɪl][æz; əz]['evə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kɑːm] ,
She lay , small and fragile as ever , her face calm ,
她 躺 , 小的 和 脆弱的 作为 曾经 , 她 脸 冷静的 ,
她躺着，一如既往地娇小脆弱，面色平静。

['əʊnli][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][laɪf] [naʊ] .
only there was no trace of life now .
仅有的 那里 曾是 不 痕迹 的 生活 现在 .
但如今已不见任何生命迹象。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] , [æz; əz]['əʊnli][ðə; ði] [ded] — [ðə; ði]['truːli] [ded] — [ɑː(r); ə(r)] .
She was still and white , as only the dead — the truly dead — are .
她 曾是 仍然 和 白色的 , 作为 仅有的 这 死的 — 这 真的 死的 — 是 .
她一动不动，脸色苍白，就像死人——真正死去的人——那样。

[tɑːdz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] .
Tod's arm was flung across her chest , as if to protect her .
托德斯 手臂 曾是 扔 穿过 她 胸部 , 作为 如果 到 保护 她 .

托德的手臂横在她胸前，仿佛要保护她。

[ai] [meɪd] [maɪ'self] [muːv] [ðə; ði] [ɑːm] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] .
I made myself move the arm , resting her head upon his shoulder , where it belonged .
我 制成 我 移动 这 手臂 , 休息 她 头 之上 他的 肩膀 , 在哪里 它 属于 .

我强迫自己挪开她的手臂，让她把头靠在他的肩膀上，这才是她应该待的地方。

[ðen] , [æz; əz] [ai] [lʊkt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['mærɪə] .
Then , as I looked , there was just Maria .
然后 , 作为 我 看起来 , 那里 曾是 只是 玛丽亚 .

然后，当我看向那里时，只剩下玛丽亚一个人。

[tɒd] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [dʌst] [leɪ] [paɪld] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [steɪk] .
Tod was gone and only a handful of dust lay piled up around the stake .
托德 曾是 已消失 和 仅有的 一个 少数 的 灰尘 躺 堆积 向上 大约 这 赌注 .

托德不见了，木桩周围只堆积了一层薄薄的尘土。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
It was enough .
它 曾是 足够的 .

这就足够了。

[ai] [slæmd] [ðə; ði] [lɪd] [ʃʌt] .
I slammed the lid shut .
我 猛烈抨击 这 盖 关闭 .

我砰地一声关上了盖子。

['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] , [ai] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] .
Looking back now , I can see it was all for the best .
寻找 后退 现在 , 我 能 看 它 曾是 全部 为了 这 最好的 .

现在回想起来，我觉得一切都是最好的安排。

['riːə] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] — [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .
Ria was different — apart from other women .
莉娅 曾是 不同的 — 除 从 其他 女性 .

莉娅与众不同——她和其他女人完全不同。

[ə; eɪ] ['driːmə(r)] , [ə; eɪ] ['mɪstɪk] , [tuː] ['iːzəli] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðə; ði] [bɪ'zɑː(r)] [ænd; ənd] [ən] - ['nɔːm(ə)l] .
A dreamer , a mystic , too easily influenced by the bizarre and un - normal .
一个 梦想家 , 一个 神秘 , 也 容易地 影响 经过 这 怪异 和 联合国 - 普通的 .

一个梦想家，一个神秘主义者，很容易受到怪诞和非正常事物的影响。

[ai] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ˌeɪ 'em] ['præktɪkl] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːlt] .
I , on the other hand , am practical almost to a fault .
我 , 在 这 其他 手 , 是 实际的 几乎 到 一个 过错 .

而我，则务实得近乎固执。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] [ai] [mait] [hæv; həv] [krʌʃt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Had she married me I might have crushed in her the very thing that drew me to her .
有 她 已婚 我 我 可能 有 碎 在 她 这 非常 事物 那 画 我 到 她 .

如果她嫁给了我，我或许会毁掉当初吸引我的那份特质。

[ɪn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] .
In time she might have grown to hate me .
在 时间 她 可能 有 生长 到 恨 我 .

随着时间的推移，她或许会恨我。

['hʌntə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] .
Hunter , on the other hand , was a student .
猎人 , 在 这 其他 手 , 曾是 一个 学生 .

而亨特则是一名学生。

[ˌɪntrə'spektɪv] , ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [rəu'mæntisaiz] .
Introspective , given to romanticizing .
内省 , 给定 到 浪漫化 .

内省，喜欢浪漫化。

[sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [sə'dʒestʃən] .
Susceptible to suggestion .
易受影响的 到 建议 .

容易受暗示。

[hæd; həd] [ai] [biːn] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [æn; ən] [iːv] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌn] [laɪk] [hel] .
Had I been confronted with an Eve , I should have run like hell .
有 我 到过 面对 和 一个 前夕 , 我 应该 有 跑步 喜欢 地狱 .

如果我遇到的是夏娃，我真应该拔腿就跑。

[tuː; tə] [hɪm] , [ðəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kləuk] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] ; [hens] , [mɔː(r)] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
To him , though , she was cloaked in mystery ; hence , more desirable .
到 他 , 尽管 , 她 曾是 隐蔽的 在 神秘 ; 因此 , 更多的 理想 .

但在他眼中，她却充满了神秘感；因此，更具吸引力。

[wɒt] ['betə(r)] [tʃɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['ʌltɪmətli] [ðæn; ðən] ['riːə] ?
What better choice for him ultimately than Ria ?
什么 更好的 选择 为了 他 最终 比 莉娅 ?

对他来说，还有比莉娅更好的选择吗？

[ðæt] ['riːə] [hæd; həd] [tuː; tə] [daɪ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['riːəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
That Ria had to die to achieve her happiness is of no real importance .
那 莉娅 有 到 死 到 达到 她 幸福 是 的 不 真实的 重要性 .

莉娅必须死去才能获得幸福，这一点其实并不重要。

[laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['trænzətri] [θɪŋ] ['eniweɪ] .
Life is a transitory thing anyway .
生活 是 一个 短暂的 事物 反正 .

人生本来就是短暂的。

['sʌmtaɪmz] , [ðəʊ] , [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət] ['riːəz] ['pɪktʃə(r)] , [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['præktɪkl] .
Sometimes , though , when I look at Ria's picture , it's hard to be practical .
有时 , 尽管 , 什么时候 我 看 在 莉亚的 图片 , 它是 难的 到 是 实际的 .

不过，有时候当我看着Ria的照片时，很难保持理性。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [wɒnt] .
She was everything I shall ever want .
她 曾是 一切 我 将 曾经 想 .

她就是我梦寐以求的一切。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['jʊərəp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - .
I had never been to Europe before the summer of 1947 .
我 有 绝不 到过 到 欧洲 前 这 夏天 的 - .

在1947年夏天之前，我从未去过欧洲。

[ai] [went] [tuː; tə] [faɪnd] ['mærɪə] , [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
I went to find Maria , to marry her .
我 去 到 寻找 玛丽亚 , 到 结婚 她 .

我去找玛丽亚，想娶她。

[ɪn'sted] , [ai] [faʊnd] [ænd; ənd] ['mə:də] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [gəʊ] [bæk] [ə'gen] .

Instead , I found and murdered her , and I will never go back again .

反而 ， 我 成立 和 被谋杀 她 ， 和 我 将要 绝不 去 后退 再次 .

相反，我找到了她并杀死了她，我永远不会再回去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷